



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Отражение исторических реалий во фразеологической картине мира британцев

Выпускная квалификационная работа
по направлению _44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Немецкий язык»

Проверка на объем заимствований

80,02 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите

рекомендована/не

рекомендована

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-1

Вайс Александра Юрьевна

«18» августа 2018г.

зав. кафедрой английского языка и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА ПЕРВАЯ. ФРАЗЕОЛОГИЗМ В ЯЗЫКОВОЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНАХ МИРА.....	7
1.1 ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФЕ	7
1.2 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ЕГО СТРУКТУРА	11
1.2.1 СИГНИФИКАТИВНЫЙ И ДЕНОТАТИВНЫЙ АСПЕКТЫ ЗНАЧЕНИЯ.....	11
1.2.2 КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ.....	11
1.2.3 ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА ФЕ.....	14
1.3. КАРТИНА МИРА.....	15
1.3.1 КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА.....	16
1.3.2 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА.....	18
1.3.3 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА.....	19
1.4 ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	21
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	23
ГЛАВА ВТОРАЯ. ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА БРИТАНЦЕВ.....	25
2.1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДУЕМОГО МАТЕРИАЛА.....	25
2.2 АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ ФЕ С ИСТОРИЧЕСКИМИ РЕАЛИЯМИ.....	27
2.3 АНАЛИЗ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ ФЕ С ИСТОРИЧЕСКИМИ РЕАЛИЯМИ.....	32
2.4 КОННОТАЦИЯ ФЕ С ИСТОРИЧЕСКИМИ РЕАЛИЯМИ.....	35
2.4.1 ОЦЕННОЧНОСТЬ ФЕ, ОСНОВАННЫХ НА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ.....	36

2.4.2 ЭМОТИВНОСТЬ ФЕ, ОСНОВАННЫХ НА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ.....	40
2.4.3 ЭКСПРЕССИВНОСТЬ ФЕ, ОСНОВАННЫХ НА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ.....	40
2.4.4 СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОННОТАЦИЯ ФЕ, ОСНОВАННЫХ НА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ.....	43
2.4.5 КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ "СВОЕ - ЧУЖОЕ" ФЕ, ОСНОВАННЫХ НА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ.....	45
2.5 ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФЕ С ИСТОРИЧЕСКИМИ РЕАЛИЯМИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	50
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	58
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	61
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	66
Приложение 1.....	66
Приложение 2.....	77
Приложение 3.....	88

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, так и возник особый слой языка – фразеология.

Фразеологические единицы выражают те или иные явления через определенные образы, заключенные в них; национальное видение мира и особенности национального характера, следовательно, помогают в понимании языковой картины мира народа посредством совокупности представлений данной нации об окружающей её действительности, находящей отражение в языке.

Многие из фразеологических единиц имеют в своей основе исторический компонент, то есть могут служить отражением того или иного исторического события, личности или устоявшейся традиции. История представляет собой один из способов познания мира, а фразеологические единицы являются неотъемлемой частью истории и культуры любого народа, отраженных в языке.

Исследование исторических реалий, на которых строились те или иные фразеологические единицы английского языка, представляет особый интерес, так как эти компоненты ярко иллюстрируют народное самосознание, особенности мышления и мировоззрения англичан, определенные стереотипы, традиции, что во многом облегчает и ускоряет понимание менталитета.

Так, **актуальность настоящего исследования** состоит в том, что фразеологические единицы находятся в непосредственной связи с историческими реалиями и играют важную роль в восприятии окружающего мира, а работа посвящена изучению исторических реалий во фразеологической картине мира Британцев.

На основании вышесказанного, мы определили объект, предмет, цель и задачи исследования.

Объект исследования – лингвокультурологический аспект фразеологических единиц с историческим компонентом.

Предмет исследования – все типы фразеологических единиц английского языка и историческим компонентом.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц с историческим компонентом с позиции лингвокультурологии.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить и прореферировать теоретический материал по теме исследования, отобрать фразеологические единицы с историческим компонентом, используя лексикографические источники и составить картотеку;
2. провести смысловой анализ исследуемых единиц;
3. проанализировать коннотативный аспект значений ФЕ; определить роль исторического компонента в их формировании; а также проследить отражение культурной коннотации «свое»/«чужое» в данном пласте фразеологического фонда;
4. предложить упражнения для учащихся, изучающих английский язык, на основе фразеологических единиц с историческим компонентом.

Цель и задачи исследования определили **круг методов анализа языкового материала**, а именно: метод фразеологической идентификации, элементы метода когнитивного анализа, метод словарных дефиниций, методы описания и интерпретации, метод аппликации, элементы статистической обработки материала, анализ словарных и энциклопедических данных.

При написании теоретической части нашего исследования мы опирались на труды следующих ученых-лингвистов: Маслова В.А., Кунин А.В., Попова З.Д., Стернин И.А, Телия В.Н., и др.

В ходе проведенного исследования были сформулированы следующие положения, выносимые на защиту:

1. Компонент исторической реалий играет важную роль в формировании фразеологической картины мира;
2. Поскольку принцип антропоцентризма является ведущим в английской фразеологии; то в исследуемой группе наблюдается большое количество ФЕ обозначающие человеческие качества, черты характера или статус человека в обществе; а также ФЕ, отражающие поступки или практическую деятельность человека, межличностное взаимодействие, пороки человека или общества;
3. Так как фразеология – наука естественно-образная, то среди коннотаций фразеологических единиц преобладают оценочность, эмотивность и экспрессивность. В исследуемой группе преобладают отрицательно оценочные ФЕ с эмоциональной оценкой, мертвой внутренней формой и образной экспрессивностью. Культурная коннотация «своё» - «чужое» в исследуемой группе проявляется в том, что ФЕ, основанные на реалиях истории Британии оцениваются положительно, в то время как ФЕ, происходящих от чужеземных исторических реалий – отрицательно.

Материалом исследования послужили английские фразеологизмы, которые были отобраны из толковых и фразеологических словарей, таких как The Wordsworth Dictionary of Idioms, Longman Idioms dictionary, Free Dictionary Online и Англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В.

Проведенное исследование может иметь **практическую ценность**, так как его результаты могут быть использованы в преподавании курсов лексикологии и стилистики, а также при обучении учащихся среднего звена в рамках расширения лингвострановедческой компетенции.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав основной части, выводов по двум главам, заключения, списка литературы и приложений, отражающих результаты исследования.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ В ЯЗЫКОВОЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

1.1 Определение и основные лингвистические характеристики ФЕ

Фразеологическая единица (далее – ФЕ) – это структурно устойчивое словосочетание, являющееся лексически неделимым и целостным по своему значению, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Розенталь, Теленкова, 1985].

В результате взаимодействия всех компонентов возникает фразеологизм, являющийся ярким образным обозначением того или иного явления. Немаловажным признаком фразеологизма является переосмысление его лексико-грамматического состава или одного из компонентов. Данный признак отражается в «структурно-семантической специфике, внутриязыковой идиоматичности, проявляющейся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксических конструкций, и идиоматичности межъязыковой, проявляющейся в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на русский язык» [Кунин, 1987].

Фразеологические единицы отличаются наличием ряда определяющих характеристик, среди которых большинством лингвистов выделяются следующие *признаки*:

- устойчивость;
- идиоматичность;
- раздельнооформенность.

а. Фразеологическая устойчивость.

Одной из важнейших проблем теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Термин «устойчивость» связан с понятием инвариантности, которое подразумевает то, что даже при изменении системы в целом, некоторые ее свойства сохраняются неизменными. Наиболее точное и полное определение было дано А.В. Куниным, согласно которому, «фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [Кунин, 1996: 147].

Обычно выделяют следующие виды инвариантности или микроустойчивости:

1. *Устойчивость употребления* - показывает, что ФЕ является единицей языка, а не индивидуальным оборотом;
2. *Структурно - семантическая устойчивость* – подразумевает невозможность создания переменного сочетания слов по порождающей структурно-семантической модели;
3. *Синтаксическая устойчивость* – заключается в полной неизменяемости порядка компонентов ФЕ;
4. *Лексическая устойчивость* – заключается в невозможности замены тех или иных компонентов ФЕ;
5. *Семантическая устойчивость* – выражается в сложности семантической структуры различных типов ФЕ [Кунин, 1996].

Эти показатели устойчивости формируют минимальную совокупность постоянных составляющих, как в плане выражения, так и в плане содержания.

в. Раздельнооформленность фразеологических единиц.

Особенность фразеологизмов английского языка заключается в трудности разграничения фразеологизмов и сложных слов, так как из-за аналитического характера английского языка фразеологизмы могут легко переходить в разряд сложных слов. В таких случаях раздельнооформленность является единственным признаком, позволяющим отделить фразеологизм от сложного слова.

Раздельнооформленность определяется как особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами [Ахманова, 2004].

с. Идиоматичность фразеологических единиц.

Идиоматичность фразеологизма - это внутреннее смысловое единство фразеологизма, которое в конечном итоге приводит к полной или частичной потере лексического значения его компонентов [Кунин, 1970].

Идиоматичность не является постоянным или неизменным явлением. Так, для фразеологизмов, обладающих мертвой внутренней формой, характерна высшая степень семантической целостности. В то время как меньшей степенью семантической целостности обладают фразеологизмы, у которых каждый элемент может быть соотнесен со словами свободного употребления.

Идиоматичность значения фразеологизма является следствием полного или частичного переосмысления его компонентов, таким образом, чем полнее переосмысление значений компонентов фразеологизма, тем высшей степенью семантической целостности он обладает.

Принимая во внимание всё вышперечисленное, можно вывести следующее определение:

Фразеологическая единица - есть устойчивая комбинация слов, представленная в языке на определенном этапе его исторического развития,

основанная на внутренней зависимости компонентов устойчивого словосочетания; грамматически структурированная по имеющимся моделям словосочетаний или предложений; наделенная единым значением, неодинаково комбинаторным по отношению к значениям имеющихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого [Архангельский, 1964: 182].

1.2 Фразеологическое значение и его структура

Фразеологическое значение - это неизменная информация, выраженная семантически осложненными единицами языка, не образующимися по структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов [Кунин, 1996: 127].

Исходя из определения фразеологического значения, можно выделить его три основных вида: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение.

- *Идиоматическое значение* - это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с полностью или частично переосмысленными значениями.
- *Идиофразеоматическое значение* - инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка, одна из которых имеет буквальное, но осложненное значение, а другие, являющиеся их полностью переосмыслены производными.
- *Фразеоматическое значение* - инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложненным значением [Кунин, 1996].

Фразеологическое значение обладает также определенной структурой. В составе фразеологического значения традиционно выделяются следующие аспекты:

- сигнификативный и денотативный,

- коннотативный,
- внутренняя форма.

Выделение этих аспектов возможно только теоретически, т.е. в реальной речевой деятельности они слиты воедино.

1.2.1 Сигнификативный и денотативный аспекты значения

Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков, 1975: 537].

Денотативный аспект – это объем понятия на основе вычленения минимальных обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однотипных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется не тождество, а неразрывное единство языка и мышления [Кунин, 1996: 175].

Таким образом, денотативный аспект, в отличие от сигнификативного, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей.

Во фразеологической единице, которая обозначает единичное внеязыковое явление, денотативный и сигнификативный аспекты совпадают. Без тесных взаимосвязей с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, так как общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с общим [Кунин, 1996: 175-177].

1.2.2 Коннотативный аспект

Согласно определению Телии В.Н., «Коннотация - семантическая сущность, выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её

обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [Телия, 1996: 5].

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты [Арнольд, 1973:105]. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать.

1) Эмотивный компонент

Эмоции являются одним из помощников отражения действительности. Однако, в языковых средствах фиксируются не сами эмоции, а мыслительное содержание о них - именно оно в соответствующих случаях входит в лексическое значение.

Эмотивность – это чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека.

Все эмоции можно разделить на два основных класса - положительные и отрицательные. Соответственно, их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным [Кунин, 1996: 178].

2) Экспрессивный компонент

Экспрессивность - это обусловленное образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительное качество слова или фразеологизма. Все данные компоненты могут порождать экспрессивность, как по отдельности, так и в различных комбинациях. Не существует эмотивности без экспрессивности, то есть разграничить их почти невозможно.

Таким образом, интенсивность - это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов [Кунин, 1996: 179-180].

3) Оценочный компонент

Оценка - объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [Кунин, 1996: 185].

Оценка выражена эксплицитно, если хотя бы один компонент ФЕ является оценочным, или её внутренняя форма носит оценочный характер. Если все компоненты ФЕ являются безоценочными и её внутренняя форма стерта, то оценка является имплицитной.

Нельзя также забывать о субъективном характере оценки, поскольку она зависит от её субъекта. Разные люди могут давать совершенно разные оценки одним и тем же явлениям. Объективная оценка является существенным фактором для понимания субъективной. Таким образом, в оценке сочетается социальное и индивидуальное [Кунин, 1996: 180-181].

4) *Стилистический компонент*

Функционально-стилистический компонент коннотации определяет принадлежность фразеологизма к какому-либо стилю, а коммуникативно-стилистический компонент отображает потенциальную возможность использования ФЕ в той или иной сфере общения.

Стилистический диапазон, в котором могут употребляться фразеологические единицы, весьма широк и может охватывать как нейтральные общелитературные обороты, так и жаргонные вульгаризмы.

Стилистические маркеры бывают двух *типов*:

- функционально-стилистические, определяющие стилистическую функцию фразеологизма, например, derog. (derogatory), euph. (euphemism), fml. (formal), humor. (humorous), impol. (impolite) и др.;
- коммуникативно-стилистические маркеры, определяющие коммуникативные сферы, т.е. сферы функционирования ФЕ,

например, coll. (colloquial), lit. (literary), poet. (poetic) и др. [Кунин, 1996: 184-187].

1.2.3 Внутренняя форма

Наличие у ФЕ внутренней формы играет важную роль для понимания семантической структуры фразеологизмов. Под внутренней формой, как правило, понимается исходно-этимологическое значение фразеологизма или значение образных элементов в его значении [Кунин, 1996: 165].

ФЕ обладает более стойкой внутренней формой, нежели отдельные слова, что объясняется переосмысленным характером фразеологического значения.

Весьма удачным можно считать определение внутренней формы ФЕ, данное В.Н. Телия: Внутренняя форма – это некий образно-ассоциативный мотивирующий комплекс, который организует языковое содержание [Телия, 1996: 12].

Кроме того, важно отметить, что внутренняя форма может быть живой, то есть осознаваться на современном этапе развития языка и являться актуальной в современной речевой ситуации; и мертвой, то есть типичной для ФЕ в диахронном плане, этимология которой неизвестна.

Выделяют ещё одно широко распространенное определение внутренней формы ФЕ, под которой понимается образ, лежащий в основе наименования познаваемых объектов через языковые знаки. В таком случае, внутренняя форма является частью коннотативного аспекта идиоматического значения в силу того, что она – источник информации, благодаря которой возникают экспрессивность, образность и эмотивность фразеологизмов [Кунин, 1996: 174].

1.3 Картина мира

Поскольку тема данной исследовательской работы напрямую связана с определением «картины мира», считаем необходимым более подробно изучить данное понятие и раскрыть его.

Картина мира – совокупность представлений, знаний человека о реальности, основанная на мировоззрении и восприятии мира. Однако следует отметить, что не существует единой для всех картины мира. Мирозидение каждого народа в отдельности образует свою собственную картину мира. Отсюда можно сделать вывод о том, что менталитет любого лингвокультурного общества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой представлены миропонимание и мирозидение и её членов. Понятие картины мира построено на обобщении представлений человека о мире [Маслова, 2004: 49].

Если рассматривать весь мир как картину мира, то позиция человека в этом случае будет сформулирована как мировоззрение, представляющие собой систему взглядов и убеждений человека, которые формируются на протяжении его жизни. Эти убеждения и определяют его отношение к действительности. Н.А. Абиева считает, что картина мира способна отразить взгляды человека об окружающем мире, так же как и его позицию и суждения относительно его. Стоит отметить, что с помощью своего отношения к различным объектам действительности человек способен кардинально изменить их посредством своей деятельности. «Картина мира» в этом смысле означает образ некоего мира, как отраженного, так и сотворенного сознанием. Таким образом, - это глобальный образ мира, результат духовной деятельности человека и его контактов с этим миром [Абиева, 2000: 159].

Исходя из темы нашей исследовательской работы, мы можем выделить следующие виды картин мира, каждую из которых мы подробно рассмотрим:

- 1) концептуальная картина мира;
- 2) языковая картина мира;
- 3) фразеологическая картина мира.

1.3.1 Концептуальная картина мира

В настоящее время концепция картины мира получила широкое освещение в гуманитарных науках. В частности, в лингвистике проблему концепции картины мира в различных научных контекстах рассматривают Б.А. Серебренников, Г.В. Колшанский, Н.А. Шехтман. Картина мира как образ действительности в сознании человека, формирующийся в процессе преломления реальности, зафиксирован в языке посредством понятий, концептов, представлений и категорий.

Концептуальная картина мира – это картина мира, получаемая в результате прямого познания окружающей действительности. Её можно назвать когнитивной, так как она представляет собой «результат когниции (познания) о действительности и выступает в виде совокупности упорядоченных знаний – концептосферы» [Попова, Стернин, 2002: 4-5].

Е. Балбина отмечает тесную связь и взаимообусловленности концептуальной и языковой картин мира [Балбина, 2002: 223]. Однако стоит отметить, что они не равны, концептуальная картина мира имеет гораздо более широкий охват.

Картину мира можно назвать знанием о мире. Она лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык, в свою очередь, выполняет требования познавательного процесса. С помощью анализа концептуальной картины мира с логико-философских позиций, Р.И. Павиленис рассматривает механизм построения данной картины мира и раскрывает роль языка в этих процессах [Павиленис, 1983: 98].

Павиленис делает акцент на том, что концептуальная система способна отразить познавательный опыт носителя языка как на языковом

(вербальном), так и на доязыковом (невербальном) этапах. «Ещё до знакомства с языком человек в определённой степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он узнает определённую информацию о нём, различает объекты своего познания. Однако усвоение новой информации о мире возможно только при условии наличия уже имеющейся определённой информационной базы. Образующая таким образом система информации о мире и есть конституируемая им концептуальная система» [Колшанский, 1990: 108].

Исследование сущности концептуальной системы невозможно без анализа сущности процесса понимания языковых выражений. Павиленис рассматривает процесс понимания языковых выражений в контексте отношения между мыслью, языком и миром. Процесс понимания, по мнению Р.И. Павилениса, «является процессом образования смыслов или концептов» [Павиленис, 1983: 99], причём проблема понимания языка не имеет смысла вне проблемы понимания мира.

Таким образом, концептуальная картина мира – это система информации об объектах, представленная в человеческой деятельности. Единицей информации данной системы служит концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира. Как уже было сказано, концептуальная картина мира разнообразнее языковой, так как не всё воспринятое и познанное человеком имеет вербальную форму и отражается с помощью языка. Однако определенная часть сформировавшихся в сознании человека концептов и понятий имеет свое языковое воплощение [Максимова, 2010: 227].

1.3.2 Языковая картина мира

Формирование картины мира происходит в процессе взаимодействия мира и человека, опосредованного взаимоотношениями языка и мышления. Язык тесно связан с познанием и является главным предметом когнитивной лингвистики.

В языке запечатлены все пути понятийного усвоения мира человеком на всем протяжении его истории. Исключительно благодаря языку человек способен понимать мир и самого себя.

Языковую картину мира можно определить как сумму всех знаний о мире, находящих своё отражение в языке, также как и способ получения новой информации [Пименова, 2004: 5].

Одним из первых, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, был В. фон Гумбольдт. В своих работах он отмечал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1984: 324]. В дальнейшем его идея была развита американскими структуралистами и заключалась в том, что именно язык выступает только как научный объект, находящийся вне культуры и общества людей. В оппозицию данной идее существовала другая теория, согласно которой язык рассматривался как явление, которое формирует представление об окружающей действительности. Несмотря на разницу данных теорий, ученых объединяла убежденность в том, что все люди видят мир по-разному, сквозь призму своего родного языка.

Итак, языковая картина мира – знание об окружающей действительности, зафиксированное в индивидуальном или коллективном сознании, представленное языковыми средствами. Особенности языковой картины мира и её природа определяются языком, так как это основной путь становления понимания мира. В процессе своей деятельности человек постигает объективный мир и фиксирует результаты познания в слове.

Языковая картина мира двойственна по своей природе. С одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, что находит отражение в их языковой картине мира; с другой – человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, его семантику и грамматику, что детерминирует мышления.

Из всего вышесказанного можем заключить, что языковая картина мира - есть субъективный образ объективного мира. Она включает в себя черты человеческого способа познания мира, то есть антропоцентризма, которым наполнен язык. И эта картина появляется в результате человеческого контакта с окружающим его миром [Гончарова, 2012: 400-402].

1.3.3 Фразеологическая картина мира

Фразеологическая картина мира является одним из значимых компонентов языковой картины мира. Под фразеологической картиной мира принято понимать отражение окружающей действительности; информацию о менталитете и культуре народа, зафиксированную в обычаях, ритуалах, привычках, представленной посредством фразеологических единиц. Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, соотносящимися с картиной мира [Маслова, 2001: 43].

Так как фразеологизмы ярко отражают национальный характер, менталитет и культурно-исторический опыт познания мира [Кунин, 2005: 6], следовательно, фразеологическая картина мира является специфическим средством передачи принципов национального мировосприятия. Используя фразеологизмы в своей речи, человек соприкасается с фразеологической картиной мира и постигает её, так как это важная часть национально-культурного наследия человечества.

Проблему фразеологической картины мира изучают многие отечественные лингвисты, к примеру, Р.Х. Хайруллина выделяет следующие отличительные признаки фразеологической картины мира: [Хайруллина, 1996: 12]

1. Универсальность.

Каждый язык имеет в своем составе фразеологические единицы. Кроме того, универсальные свойства ФЕ проявляются в плане содержания: универсальность выражается в наличии общих законов фразообразования в разных языках, тождественных или сходных фразообразовательных моделей, универсальности тематико-идеографического принципа классификации фразеологизмов.

2. Антропоцентризм.

Антропоцентричность фразеологической картины мира выражается в её ориентации на человека. Значение многих ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира. Человек стоит в центре фразеологической картины мира, по причине того, что большая часть ФЕ относится к понятийной сфере «Человек». Таким образом, эти номинативные единицы формируют национально-культурную картину мира, в которой находят отклик быт, нравы, обычаи и поведение людей, характеристика их внешности, умственных способностей, личных и моральных качеств, отношение людей к миру и друг к другу [Маслова, 2001: 68].

3. Экспрессивность.

4. Фразеологическая картина мира наиболее точно и ярко отражает народный дух, национальный менталитет человечества, а также культурно-исторический опыт

постижения мира, благодаря своей эмоциональности и экспрессивности [Сираева, Фаткуллина, 2014: 4].

Несомненно, разные народы понимают объекты действительности по-разному. Фрагмент фразеологической картины мира, являющийся характерной чертой для одного народа, может совершенно игнорироваться в картине мира другого народа либо изучаться с опорой на другие средства языкового выражения.

Таким образом, фразеологическая картина мира будет пониматься нами как универсальная часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии.

1.4 Исторические реалии в английской фразеологии

Несомненно, язык можно считать отражением истории и культуры народа. Изменения, происходящие в жизни общества можно проследить через языковые выражения, в состав которых входят фразеологизмы [Кунин, 1996: 6].

Многие исторические явления перешли в разряд языковых реалий. В лингвистике под реалиями принято понимать слова или выражения, обозначающие предметы материальной культуры, а также устойчивые выражения содержащие в себе такие слова. Реалии неразрывно связаны с культурой определенного народа и являются общеупотребительными для языка этого народа или чуждыми для других языков.

Ценности одной национальной общности, которые отсутствуют или существенно отличаются у другой нации, представляют собой социокультурный фонд языка. Социокультурные сведения включают в себя исторические факты, особенности государственного устройства и географической среды, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия и традиции – все это принято относить к реалиям или фоновой информацией [Виноградов, 2001: 154].

В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предмет или явление, связанные с историей, культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка [Верещагин, 1980: 77].

К числу реалий в лингвострановедении относят:

- Географические названия, имеющие культурно-исторические ассоциации;
- Антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, персонажей художественной литературы и фольклора;
- Исторические факты и события в жизни страны, название государственных учреждений;
- Термины, относящиеся к государственному устройству, военному делу, быту, обычаям и традициям.

Среди всех вышперечисленных реалий, для нашего исследования больший интерес представляют исторические реалии. К данным реалиям относятся слова и словосочетания, называющие объекты исторического развития одного народа, передающие национальный и исторический колорит, не имеющие чаще всего эквивалентов в других языках.

Исторические реалии имеют ряд отличительных черт, к которым относятся:

- Характер содержания, подразумевающий связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью
- Принадлежность к определенному периоду времени [Ильина, 2015].

На основе изучения теоретических источников мы можем утверждать, что исторические реалии являются средством передачи образа эпохи. Чтобы помочь реципиентам осмыслить исторические реалии, часто применяют графическое выделение реалий (курсив, жирный шрифт, кавычки);

объяснение в скобках или выделенное запятыми, тире; пояснение в сноске; толкование в комментариях в конце произведения.

Выводы по первой главе

На основании проанализированного теоретического материала были выведены следующие определения, и было установлено следующее:

1. *Картина мира* – это глобальный образ мира, совокупность знаний об окружающей действительности, система взглядов и убеждений, результат его духовной деятельности и контактов с этим миром. В нашей работе мы рассмотрели три вида картин мира: концептуальную, языковую и фразеологическую.
2. *Концептуальная картина мира* – результат познания человеком окружающей его действительности; это система информации о различных объектах, представленная в деятельности человека.
3. *Языковая картина мира* – концептуализация действительности; субъективный образ объективного мира, включающий в себя признаки человеческого способа познания мира, существующий в языковой форме.
4. *Фразеологическая картина мира* – универсальная часть языковой картины мира; метод концептуального описания действительности с помощью средств фразеологии. Данная картина имеет несколько отличительных признаков: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.
5. Отдельно выделено понятие исторических реалий. *Исторические реалии* – это слова или выражения, называющие объекты, факты, события или имена личностей, характерные для исторического развития одного народа и чуждые другому, передающие национальный и исторический колорит.
6. *Фразеологическая единица* – структурно устойчивое словосочетание, готовая речевая единица, имеющая единое значение,

характеризующаяся устойчивостью, идиоматичностью и раздельнооформленностью.

7. *Фразеологическая устойчивость* – неизменяемая величина, характерная для различных аспектов фразеологических единиц. Её основные показатели: устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность и невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.
8. *Семантическая устойчивость* фразеологизмов зависит от сложности смыслового строя разных типов ФЕ. Выделяют фразеоматическую, идеоматическую и идиофразематическую устойчивость.
9. В структуре фразеологического значения существует три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный, а также внутренняя форма.
10. *Сигнификативный аспект* – это суть понятия, реализованная во фразеологическом значении.
11. *Денотативный аспект* – объем понятия, реализуемого при помощи выявления минимума суммирующих характерных черт целого класса однотипных предметов, уникальных объектов или отвлеченных значений.
12. *Коннотативный аспект* представляет собой информацию, имеющуюся в речевых и языковых единицах, не считая их предметно-логического содержания. Коннотация содержит в себе несколько компонентов: оценочный, эмотивный, экспрессивный и стилистический.
13. *Внутренняя форма ФЕ* – часть структуры фразеологического значения, которая может быть определена как ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, который организует языковое содержание. Внутренняя форма бывает живой и мертвой.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА БРИТАНЦЕВ

2.1 Общая характеристика исследуемого материала

Отличительной чертой ФЕ с историческими реалиями является характер содержания данной реалии, т.е. связь упомянутого явления или события с определенной страной и принадлежность к определенному периоду времени.

Так А.В. Куниным была разработана классификация ФЕ согласно их происхождению. Таким образом, были выделены следующие категории:

- Исконно английские ФЕ - связанные с историческими реалиями и фактами, а также традициями, обычаями и преданиями английского народа (древнеанглийские, среднеанглийские, новоанглийские);
- Внутриязыковые заимствования – фразеологизмы, заимствованные из американского варианта английского языка. В основе данных фразеологизмов лежит история Соединенных Штатов Америки;
- Межъязыковые заимствования – фразеологизмы, заимствованные из иностранных языков путём того или иного вида перевода [Кунин, электронный ресурс].

Методом сплошной выборки, используя различные словари (Longman Idioms Dictionary, The Wordsworth Dictionary of Idioms, Free Dictionary Online и Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина), нами было отобрано 90 фразеологических единиц. Данные ФЕ отбирались по принципу упоминания географических названий, имеющих историческое значение; имён исторических личностей, учёных или деятелей искусства; исторических фактов; названий государственных учреждений, а так же терминов отражающих быт, обычаи и культуру народа в определённые исторические эпохи. Полный список ФЕ см. в Приложении 1.

Среди них мы выделили:

- 15 ФЕ восходящие к античной истории (*to cross the Rubicon, a banquet of Lucullus, a Greek gift, to fiddle while Rome burns*), что составляет 16,5% от общего числа ФЕ;
- 15 ФЕ восходящие к истории Америки (*a Kitchen Cabinet, to be from Missouri, to bury the hatchet*), что составляет 16,5% от общего числа ФЕ;
- 20 ФЕ восходящие к истории Англии (*to send somebody to Coventry, to read the Riot Act, a whipping boy, to dine with Duke Humphrey*), что составляет 22,5% от общего числа ФЕ;
- 3 ФЕ содержащие компонент “King/Queen” (*to wear the King’s/Queen’s coat, to murder the King’s/Queen’s English*), что составляет 3,3% от общего числа ФЕ;
- 11 ФЕ восходящие к истории противостояния Англии и Голландии, содержащие компонент “Dutch” (*a Dutch bargain, to talk to somebody like a Dutch uncle*), что составляет 12,2% от общего числа ФЕ;
- 10 ФЕ восходящие к истории других стран (*a Scotch marriage, the Sick Man of Europe, to take French leave*), что составляет 11,3% от общего числа ФЕ;
- 11 ФЕ имеющие в названии имена исторических личностей или служащие как прозвище (*John Hancock, the Black Prince, the man of blood and iron*), что составляет 12,2% от общего числа ФЕ;
- 5 ФЕ называющих объекты или явления, существовавшие в определенные периоды истории (*full bottom, dance Macabre, Vox and Cox, money for jam*), что составляет 5,5% от общего числа ФЕ.

Таким образом, фразеологизмы, содержащие упоминание исторических событий или явлений Англии, встречаются наиболее часто.

2.2 Анализ содержания ФЕ с историческими реалиями

Контекст истории является одной из основ становления мировоззрения того или иного народа. На фоне исторических явлений, событий и их влияния стоит нравственное осмысление действительности человеком, формируется сознание личности.

Принято считать, что фразеологический состав того или иного языка является воплощением концептов культуры и истории, отражает характерные черты мировоззрения. Изучение фразеологического состава языка в контексте исторических реалий является благодатной почвой для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологическом значении культурно и исторически значимые явления.

Наличие исторических следов в значении фразеологизмов подтверждает факт наличия специфичных для того или иного языка наименований. Поэтому для полноты описания исторической значимости фразеологизмов необходимо выявить в их значении все исторические и культурные составляющие, являющиеся звеном между культурой народа и его языком [Телия, 1999].

В данном исследовании мы решили прибегнуть к использованию методу анализа словарной дефиниции. Под методом словарных дефиниций подразумевается, что в словарных дефинициях заключены те признаки, из которых строится значение слова [Ахманова, 1969].

Как мы выяснили, фразеологизмы являются не только частью языка, но и формой отображения культуры и истории, проявлением языковой картины мира народа. Исследования фразеологизмов, содержащих исторические реалии, представляют особый интерес, так как исторические компоненты ярко иллюстрируют народное самосознание, особенности мышления и мировоззрения того или иного народа, а также культурно-историческое

развитие языка, что во многом облегчает и ускоряет понимание культуры и менталитета народа.

В процессе анализа фразеологических единиц в нашей картотеке, мы разделили их на следующие семантические группы: (полный список см. в приложении 2)

1) ФЕ, обозначающие человеческие качества, черты характера или статус человека в обществе:

- **A whipping boy** – “someone or something that is blamed or punished for problems that are caused by someone or something else”
(Historically it was a boy who was brought up with the prince and was flogged for the prince's fault).
- **A Grub-street hack** – “a hired writer”
(Grub street - a street in London, where lived a penniless literary bohemian in the 18th century)
- **The man of blood and iron** – “cruel, merciless man”
(Historically, the Nickname O. Bismarck).

В нашей картотеки содержится 20 ФЕ с таким значением, что составляет 22,2% от общего числа.

2) ФЕ, отражающие поступки и действия человека, межличностное взаимодействие:

- **To talk to somebody like a Dutch uncle** – “to teach or reprehend somebody in a scolding manner”
(Supposedly from the Dutch reputation for severe family discipline).
- **To read the Riot Act** – “to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again”
(The Riot Act - the law on the protection of public peace with order, the law against the insurrection, has been in force since 1715).

В нашей картотеке было насчитано 20 ФЕ с подобным значением, что составило 22,2% от общего числа.

3) ФЕ, отражающие пороки человека или общества:

- **Dutch courage** - “an artificial courage gained by drinking alcohol”
(*Either from a belief that the Dutch were heavy drinkers or from the fact that gin was introduced into England by the Dutch followers of William III*).
- **A Roman holiday** – “entertainment at the expense of others' suffering / cruel fun”
(*In ancient Rome gladiator fights were organized on holidays*).
- **To fiddle while Rome burns** – “to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and unpleasant that is happening that you should be taking action to prevent”
(*The Roman emperor Nero, famous for his cruelty, played cithara and composed verses, looking at Rome burning, set on fire by his order*).

В нашем списке мы насчитали 5 ФЕ с подобным значением, что составило 5,5 % от общего числа единиц.

4) ФЕ, описывающие чувства, эмоции:

- **If... then I'm a Dutchman** – (old-fashioned) – “this phrase is said when you think that a statement is not true”
- **Not for all the tea in China** - “certainly not/not at any price, never”
(*This term originated in Australia and alludes to the presumed huge quantity of tea in China*).
- **It's all Greek to me** – “used in order to say that you cannot understand something”.

В нашем списке только 5 фразеологических единиц содержат подобное значение, что составило 5,5% от общего числа ФЕ.

5) ФЕ, в которых отражена практическая деятельность человека, различные события:

- **To carry coals to Newcastle** – “to take something to a place where is already a great deal of it”
(*Newcastle was a centre of coal mining industry*).
- **Wear the King’s /Queen’s coat** – “to serve in the English Army”.
- **To dine with Duke Humphrey** – “to go without dinner”
(*The story is said to be from the practice of the poor gentry, who beguiled the dinner hour by a promenade near the tomb of Humphrey, Duke of Gloucester, in Old Saint Paul's*).

Наша картотека содержит 13 ФЕ, отражающих практическую деятельность человека. Их число составило 14,4 % от общего количества фразеологизмов.

6) ФЕ, затрагивающие значимые для истории объекты или явления:

- **Annie Oakley** (Am.) - “a free ticket to an event”
(*Alludes to US markswoman Annie Oakley's penchant for filling targets with bullet holes, likened to the holes punched in free tickets to prevent resale or reuse*).
- **Full bottom** – “historically it was a male wig, curls falling to the shoulders”.
- **Brummagem button** (old-fashioned) - “false coin”
(*Birmingham was a place where in the 17th century forged silver coins in 4 pence*).

Данная группа насчитывает 16 ФЕ, что составляет 17,7% от общего числа ФЕ в нашей картотеке.

7) ФЕ, относящиеся к другим темам:

- **The Greek calends** - “a time that will never come”
(*The calends was the first day of the Roman month, but was not a part of the Greek calendar – the phrase was coined by the Emperor Augustus*).
- **An Indian summer** (Am.) - “a period of mild weather occurring in late autumn / a pleasant, tranquil, or flourishing period occurring near the end of something”
(*From a feature of the North America climate, probably named simply because when it was first observed the country was inhabited by Indians*).
- **A bed of roses** – “a luxurious situation; an easy life”
(*The expression is created in connection with the custom of the rich in ancient Rome to sprinkle their beds with rose petals*).

В нашей картотеке есть 3 фразеологизма, которые мы не смогли отнести ни к одной из выше представленных групп. Они составляют 3,3% от общего числа.

Подсчитав количество ФЕ, относящихся к той или иной группе, можно сделать вывод о том, что двумя наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, которые обозначают статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера или внешности, а также ФЕ, отражающие поступки и действия человека, взаимодействие между людьми.

Таким образом, проведя семантический анализ фразеологических единиц содержащих исторические реалии, можно сделать вывод о том, что антропоцентризм является основой большинства фразеологизмов. А поскольку человек является мерилем всех вещей и явлений, описание его внешности, внутреннего мира, практической деятельности и межличностного взаимодействия занимает в языковой картине мира центральное место.

2.3 Анализ внутренней формы ФЕ с историческими реалиями

Одним из важных факторов для понимания семантики фразеологизма играет понятие его внутренней формы. Внутренняя форма прежде всего связана с семантическими компонентами фразеологизма и является носителем мотивированности.

Изначально внутренняя форма может рассматриваться как словесный образ, который положен в основу наименования той или иной фразеологической единицы и зачастую содержит элементы национально-культурного плана. Иными словами идиомы возникают на основе образного представления о действительности, отображающего исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями [Телия, 1996: 302].

По мнению А.В. Кунина, внутренняя форма может быть живой, то есть осознаваться на современном этапе развития языка в связи с сохранением буквального значения компонентов ФЕ, и мёртвой – быть свойственной фразеологизму в определённом диахронном плане. В таком понимании, живая внутренняя форма входит в коннотативный аспект фразеологического значения, так как является источником той информации, на основе которой возникают образность, эмотивность и экспрессивность [Кунин, 1996: 174].

Чтобы проанализировать внутреннюю форму ФЕ из нашей картотеки, мы решили применить метод фразеологической аппликации В.П. Жукова. Данный метод состоит в условном наложении фразеологизма на эквивалентное свободное словосочетание с последующим соизмерением фразеологического значения с системой значений исходных лексем. Данный метод имеет сходные черты с методом словарных толкований, так как при соизмерении компонента фразеологизма со словом приходится опираться на словесный состав развернутого определения соответствующего фразеологизма [Жуков, 1986: 48].

По наличию в значении фразеологизма семантической связи между словами как его компонентами и теми же словами как компонентами переменного словосочетания, все фразеологизмы можно разделить на: мотивированные и немотивированные, а также частично мотивированные.

Мотивированными называются фразеологизмы, значение которых понятно на фоне современной семантической системы языка. То есть данные фразеологизмы имеют живую внутреннюю форму. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них. Так, мотивированными воспринимаются такие ФЕ из нашей картотеки, как:

- **To be conspicuous by one's absence** – “not present in a situation or a place when it is obvious that you should be there”
(This phrase was coined by Lord John Russell in a speech made in 1859. He acknowledged as his source for the idea a passage in Tacitus describing a procession of images at funeral: the fact that those of Cassius and Brutus were absent attracted a great deal of attention).
- **The King's/Queen's English** - “the English language as it is spoken in the south of England, considered by some people as a standard of good English”
- **Beyond the pale** - “outside the bounds of morality, good behavior or judgment; unacceptable.”
(A pale was a boundary made of wooden posts or the safe area inside this. In the fourteenth and fifteenth centuries, the part of Ireland that was under English rule was called the Pale. The area outside this was beyond the Pale and considered wild and dangerous by the English).

В нашем списке мы насчитали 7 мотивированных ФЕ, которые обладают живой внутренней формой, что составило 7,7% от общего числа.

Немотивированными называются фразеологизмы, которые становятся непонятными на фоне структурно-семантической системы современного

языка, т.е. фразеологизмы, обладающие мёртвой внутренней формой. Такие фразеологизмы теряют своё ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными. Семантически опустошенными компонентами в составе фразеологизмов являются лексические и грамматические архаизмы (неизвестные с современной точки зрения имена, наименования исчезнувших предметов и забытых фактов и событий), а также слова в устаревших значениях. Проанализировав созданный нами список фразеологизмов, мы выявили следующие немотивированные ФЕ:

- **To read the Riot Act** – “to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again”

(The Riot Act - the law on the protection of public peace with order, the law against the insurrection, has been in force since 1715).

- **A cat o'nine tails** – “a whip made from rope that has nine ends, that was used especially in the past for hitting people to punish them”
(Historically this device for hitting was used until 1881 to punish people in English army and Navy).

- **Jack Ketch** – “executioner”

(After the name of English executioner of the 17th century).

По нашим подсчетам, 57 ФЕ, что составляют 63,3% имеют мёртвую внутреннюю форму, т.е. являются немотивированным.

Степень мотивированности может быть различной. Семантическая прозрачность фразеологического сочетания зависит от того, какой из компонентов словосочетания – главный или подчиненный – является семантически опустошенным. Таким образом, можно выделить группу фразеологизмов, являющихся **частично мотивированными**. Ведущий компонент в таких фразеологизмах имеет значение, присущее ему в переменных словосочетаниях, поэтому приблизительный смысл фразеологизма понятен. К данной группе мы отнесли следующие ФЕ:

- **To carry coals to Newcastle** – “to take something to a place where is already a great deal of it”
(*Newcastle was a centre of coal mining industry*).
- **To murder the King’s/Queen’s English** – “to distort the English language”
- **To fiddle while Rome burns** – “to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and unpleasant that is happening that you should be taking action to prevent”
(*The Roman emperor Nero, famous for his cruelty, played cithara and composed verses, looking at Rome burning, set on fire by his order*).
- **To turn thumbs on** – “used to show approval of something”
(*According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb up – life*).

В нашей картотеке есть 27 ФЕ, которые являются частично мотивированными. Они составляют 30% от общего числа.

Таким образом, проведя анализ внутренней формы фразеологизмов из нашей картотеки, мы выявили, что количество немотивированных ФЕ с мёртвой внутренней формой превалирует. Это объясняется тем, что данные ФЕ являются отражением той или иной исторической реалии, понимание которой в современной системе языка возможно только при толковании этой реалии.

2.4 Коннотация ФЕ с историческими реалиями

Коннотативный аспект фразеологического значения находится в единстве с содержанием ФЕ, с его сигнификативным и денотативными аспектами. Это объясняется наличием не только рациональной, но и чувственной стороны познания человеком окружающего мира. То есть ФЕ отражают не только признаки обозначаемых явлений, но и отношение говорящего к объектам и явлениям действительности.

2.4.1 Оценочность ФЕ, основанных на исторических реалиях

Большинство фразеологических единиц обладают оценочностью. Оценочный компонент определяет способность фразеологизма выражать одобрительное или неодобрительное отношение говорящего к предмету. В данном контексте мы можем говорить о положительной или отрицательной оценке, а также существуют безоценочные или нейтральные обороты.

В нашей картотеке обнаруживаются ФЕ как с положительной, так и с отрицательной оценкой. К группе фразеологизмов с положительной оценкой можно отнести следующие ФЕ:

- **A bed of roses** – “a *luxurious* situation; an *easy* life”.
(*The expression is created in connection with the custom of the rich in ancient Rome to sprinkle their beds with rose petals*).
- **To turn thumbs on** – “used to show approval of something”
(*According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb up – life*).

Таких единиц в нашей картотеке – 9, что составляет 10% от общего числа.

К группе фразеологизмов с негативной оценкой можно отнести следующие ФЕ:

- **Dutch comfort** – “*weak* or *poor* consolation”
- **To be in Dutch with somebody** (old-fashioned, jargon) – “to be in *trouble* with someone/be in *difficult* situation”.
(*Supposedly from the Dutch reputation for severe family discipline*).
- **The man of blood and iron** – “*cruel, merciless* man”
(*Historically, the Nickname O. Bismarck*).
- **A Greek gift** - “a gift given with the intention of *tricking* and causing *harm* to the recipient”
(*From the story of the Trojan horse, told in Virgil's Aeneid 2, which was*

apparently a gift from the Greeks but which was actually a trick leading to the fall of Troy).

Таких фразеологизмов на нашем списке – 36, что составляет 43,3 % от общего числа.

Также в нашей картотеке примеров присутствует ряд оценочно-нейтральных фразеологизмов:

- **Full bottom** – “historically it was a male wig, curls falling to the shoulders”
- **A kitchen cabinet** (Am.) - “unofficial advisers of the president” (*The initial group of friends of US President A. Jackson, who had a great influence on state affairs*).
- **Joe Miller** – “jest book” (*After the name of the actor J. Miller, who published the first in England collection of jokes*).

Их количество составляет 34 единицы, т.е. 37,7 % от общего числа ФЕ в нашей картотеке.

Таким образом, количество фразеологизмов с негативной оценкой значительно превосходит количество ФЕ с положительной оценкой, однако составляет примерное одинаковое количество с нейтрально-оценочными фразеологизмами. То есть, фразеология английского языка чаще называет и изображает пороки и недостатки человека и общества, нежели какие-либо достоинства.

Оценка в семантике фразеологизмов может быть интеллектуальной, если входит в понятие, обозначаемое данным фразеологизмом. В таком случае в дефиниции ФЕ присутствуют слова “good” или “bad”, их сравнительные и превосходные формы или синонимы данных слов. Воспользовавшись электронными онлайн словарями синонимов английского языка, мы установили, что синонимами слова “good” могут являться

следующие слова: “*nice; great; pleasant; beneficial; suitable; easy; excellent; useful; perfect; wonderful; friendly; ect.*”, в то время как синонимами слова “*bad*” считаются такие слова как: “*poor; terrible; ill; unpleasant; hurtful; cruel; difficult; damaging; weak; false; ect*”. В качестве примера приведём следующие ФЕ:

- **When in Rome (do as the Romans do)** – “used in order to say that it is **best** to behave in the same way as the people around you in a situation even if you would not normally do so”
- **To fiddle while Rome burns** – “to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and **unpleasant** that is happening that you should be taking action to prevent”
(The Roman emperor Nero, famous for his cruelty, played cithara and composed verses, looking at Rome burning, set on fire by his order).
- **As well be hanged (or hung) for a sheep as a lamp** – “it’s said to mean that because the punishment for a **bad** action and an even **worse** one will be the same, you have no reason not to do the worst one”
(The old English law, according to which a person had to be hang for stealing of a sheep).
- **The King’s/Queen’s English** - “the English language as it is spoken in the south of England, considered by some people as a standard of **good** English”

Мы насчитали 15 ФЕ с интеллектуальной оценкой в нашем списке, что составило 16,6%.

Оценочность также может быть эмоциональной. При этом мы понимаем, что общество, так или иначе, трактует поступки людей, явления действительности, руководствуясь своими чувствами. К ФЕ, наделенным эмоциональной оценочностью, можно отнести следующие ФЕ из нашей картотеки:

- **A Dutch bargain** – “an agreement for a sale in which one of the people involved gets an advantage over the other person”
(The use of the word Dutch in terms of negative coloring dates back to Anglo-Dutch competition on the sea and the wars of England and Holland in the 17th century).
- **The Sick Man of Europe** – “a label given to a European country experiencing a time of economic difficulty or impoverishment”
(The term was first used in the middle of the 19th century by Nicolas I of Russia to describe the Ottoman Empire (nowadays Turkey), but has since been applied at one time or another to nearly every other major country in Europe).
- **Blue blood** - “aristocratic ancestry”
(In Spanish –sangre azul, this term describes Spanish aristocrats of pure, unmixed Germanic ancestry, under whose fair skin the blue veins showed very clearly).
- **A Pyrrhic victory** - “a victory which is achieved at too high a price and therefore not worth having”
(Pyrrhus was a king of Epirus, who defeated the Romans at Asculum in 279 BC , but in doing so sustained heavy losses and lost his finest troops).

Согласно нашим подсчётам количество таких фразеологизмов в нашей картотеке составляет 24 единицы, что равно 26,6%. Таким образом, ФЕ с эмоциональной оценкой преобладают над ФЕ с интеллектуальной оценкой. Это объясняется тем, что любая деятельность человека неразрывно связана с его эмоциональной жизнью, и он оценивает окружающую действительность через призму своих чувств и восприятий.

2.4.2 Эмотивность ФЕ, основанных на исторических реалиях

Стоит отметить, что фразеологические единицы могут не только обозначать эмоции, но и выражать их. Исходя из этого, можно говорить о наличии у фразеологизмов эмотивности.

Эмотивность – это способность ФЕ выражать эмоции. Этим компонентом обладают лишь немногие из анализируемых нами ФЕ. Как правило, к таким фразеологизмам относятся выражения, которые могут быть непосредственно использованы в разговорной речи, служить как ответная реакция на услышанное или как проявление эмоций.

Возьмём для примера такие ФЕ из нашей картотеки, как “*Something is double Dutch to somebody*” и “*It’s all Greek to me*”. Оба этих фразеологизма обозначают какое-то явление, понимание которого дается с трудом говорящему. Следовательно, можно сделать вывод, что данные ФЕ в определённых контекстах способны выражать раздражение или даже недовольство говорящего.

В общей сложности фразеологизмов, наделенных эмотивной оценочностью в нашем материале 9 единиц, что составляет 10% от общего количества.

2.4.3 Экспрессивность ФЕ, основанных на исторических реалиях

Наряду с эмотивным и оценочным компонентами коннотации, многие фразеологизмы наделены экспрессивностью. Стоит отметить, что существуют различные подходы к определению этого понятия. Шаховский рассматривает экспрессивность как «языковую единицу, основной семиологической функцией которой является экспрессия, т.е. усиление воздействующей силы за счёт усиления образности» [Шаховский, 2008: 25]. Так, экспрессивная подача информации чаще всего связана с эмоционально-оценочным отношением говорящего к объекту.

Среди фразеологизмов можно выделить единицы с различной степенью выраженности экспрессивного значения. В тех случаях, когда речь идёт о градуируемых признаках, степень интенсивности проявления признака может быть выявлена с помощью наречий – интенсификаторов. Тогда речь идёт о количественной или интенсифицирующей экспрессивности. Данную экспрессивность можно определить по наличию в дефиниции таких слов, как *very, extremely, many, a great deal of, awfully*, а также по наличию степеней сравнения прилагательных и наречий. Так, к ФЕ, обладающими количественными экспрессивными значениями, можем отнести следующие:

- **When in Rome (do as the Romans do)** – “used in order to say that it is **best** to behave in the same way as the people around you in a situation even if you would not normally do so”.
- **To build castles in Spain** – “to create dreams, hopes or plans that are impossible, unrealistic or have **very** little chance of succeeding” (*The first term dates from the late 1500s. The variant, castles in Spain was recorded in the Roman de la Rose in the 13th century and translated into English around 1365*).
- **As well be hanged (or hung) for a sheep as a lamp** – “it’s said to mean that because the punishment for a bad action and an even **worse** one will be the same, you have no reason not to do the worst one” (*The old English law, according to which a person had to be hang for stealing of a sheep*).

По нашим подсчетам, в нашем списке содержится только 5 ФЕ, характеризующиеся количественной экспрессивностью, что составляет 5,5% от общего количества.

Известно, что причиной возникновения экспрессивности могут стать самые различные факторы, такие, как оценочность, образность, эмотивность, компонентный состав и структурно-синтаксические особенности ФЕ. Однако ведущая роль среди перечисленных факторов принадлежит образному

компоненту, так как именно образ является причиной возникновения эмоциональной реакции и, как следствие, экспрессивного воздействия ФЕ. Как правило, образная экспрессивность основана на метафорическом переносе.

Таким образом, мы выделили следующие ФЕ с образной экспрессивностью в нашей картотеке:

- **The bloody chasm** (Am.) - “strong, bitter enmity”
(*Enmity between the North and South in the Civil War in the US*).
- **Dance Macabre** –“the image of the coming of The Death in Western European art of the 14th century”.
- **To break Priscians head** – “to break grammar rules”
(*Priscian was a famous Roman grammarian in the 6th century AD*).
- **To dine with Duke Humphrey** – “to go without dinner”
(*The story is said to be from the practice of the poor gentry, who beguiled the dinner hour by a promenade near the tomb of Humphrey, Duke of Gloucester, in Old Saint Paul's*).

К фразеологизмам, обладающим образной экспрессивностью мы отнесли 25 единиц из нашей картотеки, что составляет 27,7% от общего количества.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что фразеологическая экспрессивность является одним из важных компонентов коннотации, предназначение которого сводится к усилению выражаемого признака. Данный признак позволяет выделять фразеологизм из ряда ему подобных, и как следствие, тот или иной фразеологизм способен оказывать воздействие на реципиента.

2.4.4 Стилистическая коннотация ФЕ, основанных на исторических реалиях

Фразеологические единицы, как и любые другие лексические единицы того или иного языка, могут принадлежать к разным языковым стилям и использоваться в той или иной сфере общения.

Фразеологизмы могут различаться по коммуникативно-стилистической принадлежности, т.е. таким фразеологизмам присуща специальная пометка с указанием их коммуникативной сферы. Они могут быть нейтральными, разговорными, жаргонными, книжными или даже устаревшими и вышедшими из употребления. Большинство фразеологизмов являются, как правило, нейтральными и могут быть использованы в различных ситуациях, в то время как существует ряд фразеологизмов, использование которых ограничено той или иной сферой употребления.

Проанализировав нашу картотеку, нами было выявлено:

5 устаревших ФЕ, что составило 5,5% от общего числа ФЕ в нашей картотеке:

- **If... then I'm a Dutchman** – (old-fashioned) – “said when you think that a statement is not true”
- **To be in Dutch with smb** – (old-fashioned) – “to be in trouble with someone/be in difficult situation”
- **Brummagem button** (old-fashioned) - “false coin”
(*Birmingham was a place where in the 17th century forged silver coins in 4 pence*).
- **Jack at a pinch** (old-fashioned) – “a person whose services are used if it's necessary in a difficult or urgent situation”
(*Historically so it was called the priest, who was invited to marry or burial, if there is no priest of the parish*).

- **A baker's dozen** (old-fashioned) – “thirteen of something”
(*According to an old custom, bread traders received thirteen loaves instead of twelve, and the thirteenth went to the merchants' income set, from bakers, who feared punishment for underweight*).

2 ФЕ, которые являются сленговыми и составляют 2,2 % от общего числа найденных нами ФЕ:

- **Brahms and Liszt** (slang) - “drunk”
(*This idiom is an example of Cockney rhyming slang, which was first used over 100 years ago by criminals in East London who did not want the police to understand them. Brahms and Liszt rhymes with “pissed” which is British English slang for “drunk”*).
- **Money for jam/old rope** (slang) – “money earned for little or no effort”
(*These expressions, which date back to the early 20th century, may have originated as military slang. In 1919, the Athenaeum stated that money for jam arose as the result of the ‘great use of jam in the Army’*).

1 ФЕ с отметкой принадлежности к сфере жаргонов и составляющая 1,1% от общего числа найденных нами ФЕ:

- **The Dutch Act** (jargon) - “the act of committing suicide”

1 ФЕ с отметкой принадлежности к разговорному стилю и представляющая 1,1% от общего числа ФЕ в данной картотеке:

- **The Dutch have taken Holland** (colloq.) - “to say something that had been already known”

Остальные ФЕ принадлежат к нейтральному стилю. Таким образом, можно сделать вывод, что ФЕ, содержащие исторические реалии, в большей степени принадлежат к стилистически-нейтральному стилю, нежели к какому-либо другому. Однако среди данных фразеологизмов присутствует ряд устаревших ФЕ, что вполне соответствует тому факту, что те или иные

исторические явления и объекты утрачивают свою актуальность или вовсе забываются обществом.

2.4.5 Культурная коннотация "свое - чужое" ФЕ, основанных на исторических реалиях

Культурная коннотация представляет собой некую интерпретацию образного аспекта, рассматриваемого в другой культуре. Образность ФЕ имеет прямую связь с мировидением носителей языка и является непосредственным отражением культуры народа.

Таким образом, для дальнейшего анализа культурной коннотации нам необходимо выяснить, что же она из себя представляет. Итак, если языковая единица содержит информацию, которая является отражением культуры народа, то соответственно должна существовать некая категория, позволяющая соотнести язык и культуру и описать их взаимодействие. По мнению В.Н. Телия, это и есть культурная коннотация. Другими словами, культурная коннотация – это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры [Телия, 1996: 196]. Образное содержание культурной коннотации сводится к обобщенному следу в памяти народа, связанного с некоторыми событиями, предметами или качествами.

Подход к изучению культурной коннотации как к единице сознания индивидуума, с помощью которой человек оперирует в процессе мышления и которая является отражением опыта и знаний субъекта, делает естественным предположение о том, что разные языки по-разному интерпретируют действительность.

Представление о «своём» и «чужом» формировались ещё в древности, подмечали и фиксировали существование в мире объективных противоположностей. Типичной является интерпретация противопоставления «своё» и «чужое» в виде оппозиций «хорошее» -

«плохое». Так, всё, что принадлежало к «чужому» миру рассматривалось с резко отрицательной оценкой. Однако, с другой стороны, «чужое» иногда являлось чем-то притягательным и вызывало интерес и любопытство; оно расценивалось как источник новых идей, нового образа жизни [Лотман, 1969: 460].

Значительное количество фразеологизмов английского языка содержат слово *Dutch*. Практически во всех фразеологических единицах с данным компонентом прослеживается негативно-оценочная характеристика. Вероятно, данный факт обусловлен политическим и экономическим соперничеством между Великобританией и Голландией, которое сопровождалось серией войн в 17-18 веках за морское и экономическое превосходство. Чаще всего в таких фразеологизмах компонент *Dutch* символизирует нечто «плохое, ненадежное, ненастоящее», например:

- *Dutch comfort* – *weak or poor consolation*;
- *The Dutch act* – *the act of committing suicide*.

Кроме того, ряд таких фразеологизмов фиксирует устойчивое представление о голландцах как о любителях спиртных напитков. Например:

- *Dutch courage* – *an artificial courage gained by drinking alcohol*.

В отдельную группу можно выделить ФЕ с компонентом *Dutch*, которые называют особенности речевого поведения, не отличающиеся внятностью либо вежливыми манерами. Например:

- *Something is double Dutch* – *used about speech or writing that indecipherable or nonsense and you cannot understand it*;
- *To talk to somebody like a Dutch uncle* – *to teach or reprehend somebody in a scolding manner*.

Похожей негативной семантикой обладает фразеологизм: *Not for all the tea in China* – *certainly not/ not at any price, never*. Он указывает на

негативные проявления жизни, в частности на отсутствие возможностей или шансов на успех.

В отобранных нами фразеологизмах английского языка присутствуют также этнонимы *French, Greek, Roman*.

Для фразеологизмов, содержащих компонент *French*, стереотипной является ассоциация с тем, что французы не надёжны и невоспитанны, например:

- *To take French leave – to be absent or on holiday especially from work or military duty without permission*. Данное выражение появилось во время Семилетней войны (1756 – 1763), вызванной обострением англо-французской борьбы за колонии и столкновением политики Пруссии с интересами Австрии, Франции и России. Происхождение выражение объясняется предположительно французской традицией середины 18 века уходить с балов и обедов, не сказав «до свидания» хозяевам. Примечательно то, что во французском языке тоже существует подобная фразеологическая единица, однако, грубость и бесцеремонность у французов всегда связывалась с немцами и англичанами [Скоробогатова, 2007: 109].

В древнеанглийский период слово *Greek* имело нейтральное значение, но в дальнейшем появилось представление о греках как о легкомысленных, склонных к мошенничеству людей. Данный стереотип можно проследить во фразеологизме: *A Greek gift – a gift given with the intention of tricking and causing harm to the recipient*. Этимология данного фразеологизма относится к греческим сказаниям о Троянской войне, в ходе которой Данайцы прибегли к хитрости, соорудили огромного деревянного коня, оставили его у стен Трои, а сами сделали вид, что уплывают. Троянцы втащили коня в город. Ночью данайцы, спрятавшиеся внутри коня, вышли и истребили стражу, открыли ворота, впустили вернувшихся на кораблях товарищей и тем самым завладели Троей. Кроме того, такое выражение как: *It's all Greek to me –*

used in order to say that you cannot understand something, также считается негативно окрашенным, так как описывает ситуацию или явление, которое абсолютно сложно и непостижимо.

Говоря о фразеологизмах с компонентом *Rome*, отмечается, что они по большей мере являются стилистически нейтральными. Например:

- ***When in Rome do as the Romans do*** – *used in order to say that it is best to behave in the same way as the people around you in a situation even if you would not normally do so;*

- ***Rome wasn't built in a day*** – *used in order to tell someone to be patient because what they want to happen will take a long time.*

Данные примеры фразеологизмов являются простой констатацией фактов желаемой действительности или дают некий совет касаясь поведения на чужой территории. В данном случае можно даже сказать, что англичанами были зафиксированы положительные качества представителей другой нации.

Однако не все ФЕ, отражающие влияние Рима, являются нейтральными. В нашей картотеке мы можем выделить пару фразеологизмов с компонентом *Rome*, которые являются показателем человеческой праздности, лености, соответственно, являются негативно окрашенными. Например:

- ***A Roman holiday*** – *entertainment at the expense of others' suffering/cruel fun;*

- ***To fiddle while Rome burns*** – *to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and unpleasant that is happening that you should be taking action to prevent.*

Проанализировав ФЕ из нашей картотеки на оценочность, мы выяснили, что количество фразеологизмов с положительной оценочностью

невелико. Однако интересен тот факт, что большинство из фразеологизмов с положительной оценочностью содержат компонент *English* или являются отражением истории Британии. Таким образом, компонент *English* всегда имеет положительную коннотацию еще и потому, что для англичан родной язык – это воплощение национального достоинства. Например:

- *The King's/Queen's English* – *the English language as it is spoken in the south of England, considered by some people as a standard of good English;*

- *True as Coventry blue* – *the expression used when concluding a commercial transaction and meaning that the transaction is of honest nature.*

Отрицательная коннотация ФЕ, содержащих данный компонент, достигается только за счет отрицательных коннотаций других составляющих во фразеологизме. Так, например:

- *To murder the King's/Queen's English* – *to distort the English language.*

Рассмотренный материал свидетельствует о том, что в абсолютном большинстве английские фразеологизмы представляют негативную оценку национального характера, обычаев и привычек разных народов. В то время как собственное самосознание англичан высоко, и соответственно, сами себя они негативно не характеризуют, а наоборот, считают себя вежливой, великодушной, справедливой и стойкой нацией.

Анализ данной коннотации позволил определить, что у англичан пламенная любовь к Родине получила выражение в нелюбви ко всему иностранному. Именно культурная коннотация концепта «свое» и «чужое» проясняет представление о том, что нельзя свести друг к другу свою и чужую культуру. Кроме того, именно анализ фразеологического фонда с историческими реалиями позволил нам сделать вывод о том, что чаще всего ФЕ, отражающие историю страны-носителя языка оцениваются

положительно, в то время как исторические события других стран оцениваются негативно либо нейтрально.

2.5 Возможности использования ФЕ с историческими реалиями в обучении английскому языку

Как и другие фразеологические единицы, ФЕ содержащие исторические реалии, широко распространены в английском языке, поэтому их значение во многом может способствовать пониманию менталитета Британцев. Именно поэтому следует уделять внимание изучению фразеологизмов в процессе преподавания английского языка.

На основании этого утверждения мы делаем вывод о том, что система упражнений, направленных на изучение фразеологических единиц с наличием исторических реалий, была бы полезна в обучении английскому языку.

Для изучающих иностранный язык фразеологизмы представляют особую трудность. Способность образовывать новую устойчивую фразу путем свободного подбора слов и соединение их по стандартным правилам грамматики низка. Поэтому для правильного использования каждой ФЕ в речи необходимо знать следующие:

1. Форму, в которой данный фразеологизм употребляется, а также его лексические, структурные варианты;
2. Его основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
3. Возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;
4. Ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма [Ишанходжаева, 2016].

Многие исследователи утверждают, что изучение иностранного языка невозможно без изучения его фразеологизмов, так как дословный перевод,

как правило, не отражает заложенный смысл. Поэтому мы считаем, что на уроках английского языка должное внимание необходимо обратить переводу фразеологизмов.

Перевод ФЕ представляет собой одну из самых сложных и интересных проблем в рамках современной теории перевода. Трудности перевода ФЕ объясняются сложностью их семантической структуры. Для перевода ФЕ необходимо не только хорошее владение языком, но и знание реалий жизни англоговорящих стран.

Большинство исследователей выделяют четыре основных способа перевода фразеологических единиц:

1. Метод фразеологического эквивалента.

К полными фразеологическим эквивалентам относятся такие английские фразеологизмы, которые совпадают с русскими эквивалентами по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Так, например, ФЕ *“to discover America”* – «открыть Америку», вошедший в нашу картотеку, считается полным эквивалентом. Однако следует учитывать, что число подобных соответствий немногочисленно. Чаще всего к данной группе принадлежат интернациональные фразеологизмы, заимствованные обоими языками из какого-нибудь третьего языка, как правило, латинского или греческого и основанные на библейских легендах или исторических фактах.

Наряду с полным фразеологическим эквивалентом существует частичный фразеологический эквивалент, который полностью передаёт значение ФЕ, совпадает по стилистической окраске, однако содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения. Поэтому зачастую частичный эквивалент по степени своей адекватности перевода равноценен полному эквиваленту.

2. Метод фразеологического аналога.

В случае отсутствия фразеологического эквивалента, при переводе на русский язык следует подобрать фразеологизм, содержащий иной переносный образ. К примеру, ФЕ *“to carry coals to Newcastle”* – «*возить уголь в Ньюкасл*» (т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно) основан на образе английского города Ньюкасл, который считался центром английской угольной промышленности. Однако при переводе на русский язык, нам необходимо найти аналог данного фразеологизма в культуре русского народа, где бы содержалась похожая русская историческая реалья. Поэтому эквивалентом данной ФЕ на русском языке будет – «*ехать в Тулу со своим самоваром*».

Однако важным моментом при использовании такого метода соответствия является необходимость учитывать стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов.

3. Метод дословного перевода (калькирование).

Данный метод может быть применен только в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создаёт ощущения несвойственности общепринятым нормам русского языка.

Однако при создании кальки может возникнуть такая трудность, как нахождение подходящего соответствия для фразеологизма. Поэтому иногда целесообразней приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английского выражение *“Rome was not built in a day”* не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением- «*не сразу Москва строилась*» - из-за его национальной окрашенности. Можно дать точную кальку «*Рим не был построен за один день*», но ещё лучше приблизить его к русской пословице «*Рим не сразу строился*».

4. Метод описательного перевода фразеологизмов.

В ситуации, когда фразеологическая единица не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, прибегают к описательному переводу. В списке отобранных нами ФЕ можем найти такой фразеологизм как “*to dine with Duke Humphrey*” – «остаться без обеда». Данный фразеологизм возник, по одной из версий, после смерти герцога и связан с тем, что нищие, не желая признавать, что у них нет денег на обед, в обеденный час шли гулять к одной из лондонских церквей, где был похоронен герцог, приговаривая «Сегодня я обедаю с герцогом Хамфри». В русском языке у неё нет прямых соответствий, а калька «обедать с герцогом Хамфри» не даёт представления о её переносном значении.

Включение курса фразеологии в программу изучения иностранных языков способствует значительному повышению языковой компетенции изучающих язык, усилению мотивации и интереса к иностранному языку, а различные упражнения позволят провести его систематизацию, что будет способствовать эффективному усвоению студентами. Кроме того, изучая английскую фразеологию, учащиеся имеют уникальную возможность погрузиться в культуру и историю изучаемого языка, познакомиться с особенностями жизни людей и их традициями.

Для того чтобы выявить уровень понимания учащимися фразеологизмов с историческими реалиями, познакомить с ранее неизвестными для них ФЕ, а также закрепить ранее изученные ФЕ, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений на основе нашей картотеки:

1. Упражнения на перевод ФЕ с английского языка на русский язык с использованием словарей. Например, учащимся могут быть предложены такие фразеологизмы, как *to discover America* (открыть Америку), *to build castles in Spain* (строить воздушные замки/фантазировать). Преподаватель также может попросить учащихся указать способ перевода данных

фразеологизмов. К примеру, для перевода *to build castles in Spain* был использован метод фразеологического аналога, а для *to discover America* – метод дословного перевода.

2. Упражнения на соотнесение английского фразеологизма и его русского эквивалента. Преподаватель может составить таблицу из двух столбиков с английскими фразеологизмами и их вариантами перевода.

The Dutch act	Легкая жизнь
To take French leave	Самоубийство
Bed of roses	Уйти по-английски

3. Упражнения на определение оценочности фразеологизмов. Для этого учащимся необходимо воспользоваться толковым англо-английским словарем, найти дефиницию данной фразеологической единицы и определить какой является оценка, которую она в себе носит: положительной или отрицательной. Например, в дефиниции “*Dutch comfort*” – “*weak or poor consolation*” присутствуют маркеры “*weak*” and “*poor*”, что свидетельствует о негативной оценке данного фразеологизма.

4. При изучении любого иностранного языка важным составляющим является умение оперировать с синонимами и синонимичными фразами. Именно поэтому нами предложено упражнение, в котором учащимся нужно заменить выделенные в предложениях выражения предложенными синонимичными выражениями из нашей картотеки. Так, например, в предложении “*Find another job before you make an irretrievable step and resign from this one.*”, выражение “*to make an irretrievable step*” является синонимичным для фразеологизма из нашей картотеки - “*to cross the Rubicon*” и, соответственно, может быть им заменено.

Фразеологические единицы также могут служить эффективным средством для формирования у учащихся речевых навыков. Для того чтобы

учащиеся могли построить полноценный монолог или диалог на любую тему, а так же для оживления процесса общения, преподаватель должен побуждать их как можно чаще использовать фразеологизмы в своей речи.

Обучение говорению с использованием ФЕ имеет своей целью обогатить словарный запас учащихся, сделать их речь яркой, разнообразной и более выразительной. Мы считаем, что в комплекс упражнений, направленных на изучение фразеологической картины мира, целесообразно включить следующие упражнения:

5. Упражнение на составление диалога в парах или группах на заданную учителем тему с опорой на подборку определенных ФЕ.

См. все упражнения в Приложении 3.

Стоит сказать, что предложенные нами упражнения, можно использовать при изучении фразеологизмов не только содержащих исторические реалии, но и любые другие компоненты.

Полагаем, что для того, чтобы сделать уроки английского языка более интересными, учащимся можно предлагать различные коммуникативные задания на основе фразеологических единиц. Кроме того, преподаватель может использовать ролевые игры, инсценировки диалогов и текстов для лучшего запоминания студентами фразеологизмов и их значений. К тому же, учитывая тот факт, что отобранные нами ФЕ содержат информацию о исторических событиях или явлениях как Великобритании, так и Америки, то поиск информации о их происхождении может быть весьма увлекательным для учащихся и позволит развивать лингвострановедческую компетенцию.

Принимая во внимание все вышесказанное, можем сделать вывод, что изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышение культуры речи, а полноценная работа с фразеологизмами на

уроках английского языка значительно повышает мотивацию учащихся. Но главное достоинство этого процесса в том, что он направлен на формирование коммуникативной и лингвострановедческой компетенций учащихся и, как следствие, на успешное осуществление процесса межкультурной коммуникации.

Выводы по второй главе

На основе проведенного анализа фразеологических единиц, мы установили следующее.

1. Наибольшее влияние на английские фразеологизмы непосредственно оказала история Англии, её обычаи и традиции. Именно поэтому в нашей картотеке количество ФЕ, восходящих к истории Англии, превосходит другие ФЕ.

2. Осуществив смысловой анализ ФЕ из нашей картотеки, мы пришли к такому выводу: наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, основанные на исторических реалиях, которые обозначают статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера или внешности, а также фразеологизмы, отражающие поступки и действия человека, взаимодействие между людьми. Данный анализ показал, что антропоцентризм является основой большинства проанализированных нами фразеологизмов. Описание человека, его внешнего вида и внутреннего мира, практической деятельности и межличностного взаимодействия занимает в английской языковой картине мира центральное место.

3. Благодаря анализу оценочного компонента коннотации ФЕ с историческими реалиями мы пришли к следующему результату: количество фразеологизмов с отрицательной оценкой превосходит количество ФЕ с положительной или нейтральной оценкой. Таким образом, фразеология английского языка чаще изобличает пороки и недостатки человека и общества, нежели изображает достоинства.

4. Некоторые фразеологические единицы из составленной нами картотеки несут в себе интеллектуальную и эмоциональную оценки, причём ФЕ с эмоциональной оценкой преобладают. Также некоторые ФЕ наделены эмотивностью.

5. Большинство фразеологизмов в нашей картотеке обладают экспрессивностью. Анализ этого категориального свойства показал, что большая часть ФЕ имеют образ в своей основе.

6. Картина мира любого общества обязательно содержит элемент самоидентификации, который особенно ярко проявляется в противопоставлении членов данного общества остальным, не принадлежащим к данной группе. Именно анализ культурной коннотации «своё» и «чужое» позволил определить, что у англичан любовь к своей стране, своим традициям и ценностям получила выражение в неприязни или настороженности по отношению ко всему «чужому».

7. Изучение фразеологизмов на уроках английского языка является важным моментом, поэтому для того чтобы выявить сформированность понимания учащимися фразеологизмов с историческими реалиями, закрепить их и познакомить учащихся с ещё неизвестными им ФЕ, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений: упражнение на перевод предложений, содержащих ФЕ с английского на русский с использованием словарей; упражнение на определение оценочности фразеологических единиц; упражнение на соотнесение английского фразеологизма с его эквивалентом в русском языке; упражнение на замену выделенных фраз в предложении синонимичными ФЕ; упражнение на составление диалога по заданной тематике с опорой на подборку ФЕ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Чтобы понять тот или иной народ, необходимо понять его культуру, образ мышления и образ жизни, которые непосредственно формируют картину мира данного народа. Так как формирование картины мира происходит непосредственно в процессе взаимодействия языка и мышления, то именно язык является инструментом познания, с помощью которого человек воспринимает мир. Нельзя не отметить, что фразеология является одной из составных частей языковой картины мира. Именно во фразеологизмах отражается наследие любого народа, содержится информация о культуре и менталитете, которая в свою очередь находит своё проявление в традициях, обычаях и поведении народа.

Итак, целью нашего исследования было изучить фразеологизмы, содержащие исторические реалии и проследить как именно те или иные исторические события, факты или личности повлияли на фразеологический фонд английского языка.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: метод фразеологической идентификации, элементы метода когнитивного анализа, метод словарных дефиниций, методы описания и интерпретации, метод аппликации, элементы статистической обработки материала, компонентный анализ, анализ словарных и энциклопедических данных.

В ходе проведения данного исследования нами был тщательно изучен теоретический материал по теме. В первую очередь мы разобрались с тем, что входит в понятие фразеологической единицы и какими признаками она обладает. Также мы изучили, что такое фразеологическое значение и какова его структура. Рассматривая характерные черты фразеологизма, мы не смогли оставить без внимания следующие аспекты: сигнификативный, денотативный, коннотативный аспекты и внутреннюю форму.

Анализ фразеологических единиц с историческими реалиями позволил нам определить их оценочность и экспрессивность, их значение, ассоциации и представления англичан об окружающем мире, отраженном в языке с помощью этих единиц, и, в конечном итоге нам удалось осмыслить английскую языковую картину.

Результаты данного исследования показали, что широкое распространение получили те фразеологизмы, этимология которых относится непосредственно к истории Англии, ее традициям, обычаям или личностям. Кроме того, для анализа нами была взята культурная коннотация «своё» и «чужое». Именно данная коннотация позволила нам определить, что англичане очень любят свою страну и гордятся её историей. Этот факт проявился во фразеологизмах следующим образом: практически всё, что относится к истории Англии, рассматривается с позитивной точки зрения, в то время как фразеологизмы, отражающие реалии других стран позиционируются в большинстве случаев как отрицательно или нейтрально оценочные.

Согласно проведенному анализу словарных дефиниций, наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, обозначающие статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера или внешности, а также фразеологизмы, отражающие поступки и действия человека или характеризующие взаимодействие между людьми.

Анализ коннотативного аспекта показал, что отрицательная оценка более свойственна для фразеологизмов английского языка, нежели положительная или нейтральная. Данный факт свидетельствует о том, что фразеологический фонд английского языка более склонен изобличать и критиковать пороки человека и общества, нежели восхвалять. Мы также сделали вывод о том, что образная экспрессивность является ведущей у большинства ФЕ, так как большинство фразеологизмов, используемых англичанами в речи, образны по своей природе.

В качестве практической составляющей для повышения языкового уровня учащихся, изучающих английский язык и английскую фразеологию, нами были предложены упражнения на основе картотеки фразеологических единиц.

Полученные данные могут быть использованы в преподавании различных дисциплин: лексикологии, сравнительной типологии и стилистики, а также просто при преподавании иностранного языка учащимся среднего звена в рамках расширения лингвострановедческой компетенции, то есть работа может иметь практическую значимость.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Учебники, монографии, брошюры

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. К исследованию фразеологической системы [Текст] / А.И. Алехина. - Минск: Изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 1979. - 151 с.
2. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / под ред. А.М. Бабкина. – М. – Л.,1964. – 326с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. - Л.: Просвещение, 1973. - 303 с.
4. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону, 1964. – 228 с.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312с.
9. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм фон Гумбольдт. – М: Прогресс, 1984. – 400 с.
10. Жуков В. П. Русская фразеология [Текст] / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1986. – 210 с.
11. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков. - М.: Просвещение, 1978. - 160 с.

- 12.Ильина Л. Е. Исторические реалии как объект перевода (на примере произведения Ж. Каркопино) [Текст] / Л. Е. Ильина // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – 245 с.
- 13.Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский. – М: Наука, 1990. – 103 с.
- 14.Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник / 2-е изд., испр. и доп. [Текст] / Н. И. Кондаков. – М: Наука, 1975. – 720 с.
- 15.Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984 – 944 с.
- 16.Кунин А. В. Английская фразеология /теоретический курс/ [Текст] / - М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
- 17.Кунин А. В. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологические аспекты) :: сб. статей [Текст] / ред. А. В. Кунин. – М: Высш. Шк. – 1987. – 255 с.
- 18.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - 2-е изд., перераб. [Текст] / А.В. Кунин. - М.: Выс. Шк., Дубна: Изд. центр «Феникс». – 1996. – 381 с.
- 19.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип. [Текст] / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
- 20.Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ [Текст] / Б.А. Ларин. - Л., 1956. - №198.
- 21.Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие для филологических спец. вузов [Текст] / В. А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 266 с.
- 22.Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

23. Мельчук И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» [Текст] / И.А. Мельчук // Вопросы языкознания. - 1960. - №4. - с.73-80.
24. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании [Текст] / М.В. Никитин // Спецкурс по общей и английской лексикологии. - Владимир, 1974. - 222 с.
25. Павиленис Р. И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка [Текст] / Р. И. Павиленис. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
26. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации: [монография] [Текст] / М. В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 386 с.
27. Попова З. Д., Стернин И. А.. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2002. -197 с.
28. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Пособие для учителей. – 3-е изд., испр. и доп. [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
29. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов [Текст] / В.Н. Телия// Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. - М., 1993. - 308 с.
30. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
31. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры: сб. статей [Текст] / ред.: - М.: Языки славянской культуры, 1999. – 337 с.
32. Хайруллина Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу [Текст] / Р.Х. Хайруллина. – М.: Прометей, 1996. – 146 с.
33. Шаховский В. И. Категоризация эмоции в лексико-семантической системе языка [Текст] / В. И. Шаховский. – Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2008. – 190 с.

Периодические издания

- 34.Абиева Н. А. Картина мира и языковая номинация [Текст] / Н. А. Абиева // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2000. – Вып. 4. – С. 158 – 172.
- 35.Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Текст] / Н. Н. Гончарова // Гуманитарные науки. – 2012. № 2. – С. 396 – 405.
- 36.Ишанходжаева Ф. Использование фразеологизмов в процессе изучения иностранного языка [Текст] / Ф. Ишанходжаева // Наука и мир. – 2016.
- 37.Лотман Ю. М. О языке типологических описаний культуры [Текст] // Труды по знаковым системам. Тарту. – 1969. – С. 460 – 475.
- 38.Максимова С. Е. Концептуальная картина мира как основа понимания смысла текста художественного произведения [Текст] / С. Е. Максимова // Образование в современном мире. – 2010. – Материаллы Междунар. научно-практ. конф., Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – С. 227-231.
- 39.Скоробогатова Т. И. Этническая картина мира и этноидиоматика (на материале английского и французского языков) [Текст] / Т. И. Скоробогатова, Т. А. Шкуратова // Вестник Православного Свято-Тихонского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. – 2007. - № 9. – С. 97 – 113.

Литература на иностранных языках

- 40.Longman Idiom Dictionary [Текст] / Pearson Education Limited. – Addison Wesley Longman Limited., 1998. – 297 p.
- 41.Elizabeth McLaren Kirkpatrick, Schwarz C. M. The Wordsworth Dictionary of Idioms [Текст] / Wordsworth Editions., 1993. – 432 p.

Электронные ресурсы

- 42.Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс] / А. В. Кунин. – 1999. Режим доступа: <https://belpaese2000.narod.ru/Trad/kunin/fra.htm>

43. Сираева Р. Т., Фаткуллина Ф. Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки [Электронный ресурс] / Р. Т. Сираева, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3 // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-osnovnoe-soderzhanie-i-priznaki>, 2014, свободный
44. The Free Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://idioms.thefreedictionary.com/>, свободный

Картотека фразеологических единиц с историческими реалиями

1. **Brahms and Liszt** (slang) - “drunk”
(This idiom is an example of Cockney rhyming slang, which was first used over 100 years ago by criminals in East London who did not want the police to understand them. Brahms and Liszt rhymes with “pissed” which is British English slang for “drunk”).
2. **Something is double Dutch (to you)** – “this phrase is used about something, especially speech or writing that indecipherable or nonsense and you cannot understand it”.
3. **It’s all Greek to me** – “this phrase is used in order to say that you cannot understand something”.
4. **Rome wasn’t built in a day** – “this phrase is used in order to tell someone to be patient because what they want to happen will take a long time”.
5. **When in Rome (do as the Romans do)** – “this phrase is used in order to say that it is best to behave in the same way as the people around you in a situation even if you would not normally do so”.
6. **If... then I’m a Dutchman** (old-fashioned) – “this phrase is said when you think that a statement is not true”.
7. **To be in Dutch with somebody** (old-fashioned, jargon) – “to be in trouble with someone/be in difficult situation”.
8. **The Dutch Act** (jargon) - “the act of committing suicide”.
9. **Dutch courage** - “an artificial courage gained by drinking alcohol”
(Either from a belief that the Dutch were heavy drinkers or from the fact that gin was introduced into England by the Dutch followers of William III).
10. **To go Dutch** - “to pay each for oneself (at a restaurant)”
(An American phrase from a kind of party – a Dutch lunch – to which all the guests are expected to contribute food).

11. **A Dutch bargain** – “an agreement for a sale in which one of the people involved gets an advantage over the other person”
(The use of the word Dutch in terms of negative coloring dates back to Anglo-Dutch competition on the sea and the wars of England and Holland in the 17th century).
12. **Dutch comfort** – “weak or poor consolation”.
13. **To talk (to act) to somebody like a Dutch uncle** – “to teach or reprimand somebody in a scolding manner”
(Supposedly from the Dutch reputation for severe family discipline).
14. **The Dutch have taken Holland** (colloq.) - “to say something that had been already known”.
15. **To carry coals to Newcastle** – “to take something to a place where is already a great deal of it”
(Newcastle was a centre of coal mining industry).
16. **To send somebody to Coventry** – “not allow someone to associate with others, to refuse to speak to someone because of something they have done”
(The most likely explanation for this phrase is that it is from an incident during the English Civil War when groups of Royalists captured in Birmingham were sent for safe-keeping to the Parliamentary stronghold of Coventry).
17. **To be conspicuous by one’s absence** – “not present in a situation or a place when it is obvious that you should be there”
(This phrase was coined by Lord John Russell in a speech made in 1859. He acknowledged as his source for the idea a passage in Tacitus describing a procession of images at funeral: the fact that those of Cassius and Brutus were absent attracted a great deal of attention).
18. **To discover America** (Am.) – “to say something that had been already known”.
19. **To read the Riot Act** – “to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it

happens again”

(The Riot Act - the law on the protection of public peace with order, the law against the insurrection, has been in force since 1715).

20. **Annie Oakley** (Am.) - “a free ticket to an event”

(Alludes to US markswoman Annie Oakley's penchant for filling targets with bullet holes, likened to the holes punched in free tickets to prevent resale or reuse).

21. **The broad arrow** – “convict”

(A mark shaped like a broad arrowhead designating British government property and formerly used on prison clothing).

22. **A banquet of Lucullus** – “rich, generous treat”

(After the name of the ancient Roman rich man Lucullus, whose feasts became famous for their extraordinary luxury).

23. **Botany Bay** (old-fashioned) - “penal, hard labour”

(The expression comes from the name of the Australian bay in New South Wales, which was used as a penal servitude).

24. **The Blue and the Gray** (Am.) - “the blue and the grey”

(Names of the army of the northern and southern states in the civil war in the United States of 1861-65, according to the color of the form).

25. **The Blue Book** – “official reports of the Parliament of England and the Privy Council”.

26. **Foggy Bottom** (Am.) - “facetious name of the US Department of State”

(Foggy Bottom is the old name of one of Washington's districts where state institutions, including the State Department, were later placed. The basis of rethinking is a play of words that contains a hint of vague statements by diplomats).

27. **Full bottom** – “historically it was a male wig, curls falling to the shoulders”.

28. **Teddy boy** – “a tough youth wearing a modified style of Edwardian clothes in Britain, especially during the 1950s”

(Teddy is a diminutive from Edward, named after the English king Edward VII, who was distinguished by his peculiar manner of dressing).

29. **A whipping boy** – “someone or something that is blamed or punished for problems that are caused by someone or something else”

(Historically it was a boy who was brought up with the prince and was flogged for the prince's fault).

30. **Brummagem button** (old-fashioned) - “false coin”

(Birmingham was a place where in the 17th century forged silver coins in 4 pence).

31. **A kitchen cabinet** (Am.) - “unofficial advisers of the president”

(The initial group of friends of US President A. Jackson, who had a great influence on state affairs).

32. **The Newgate Calendar** – “The Handbook of the Newgate Prison with Data on Prisoners Committed in It”.

33. **The squaw campaign** (Am.) - “a war against women”

(Historically it was punitive expedition aimed largely against the Indian civilian population).

34. **A cat o’ nine tails** – “a whip made from rope that has nine ends, that was used especially in the past for hitting people to punish them”

(Historically this device for hitting was used until 1881 to punish people in English army and Navy).

35. **The bloody chasm** (Am.) - “strong, bitter enmity”

(Enmity between the North and South in the Civil War in the US).

36. **A blue coat** (Am.) - “a soldier of the Northern Army of the USA during the Civil War”.

37. **Wear the King’s /Queen’s coat** – “to serve in the English Army”.

38. **The Black Code** (Am.) - “laws intended to prevent black people who had been slaves from using their rights after the American Civil War”

(The code was introduced by the French governor of the state of Louisiana Bienville in about 1723).

39. **Doctors' Commons** – “College of Civil Lawyers in London”
(This college was established in 1509 and discharged in 1858).
40. **Dance Macabre** – “the image of the coming of The Death in Western European art of the 14th century”.
41. **A baker's dozen** (old-fashioned) – “thirteen of something”
(According to an old custom, bread traders received thirteen loaves instead of twelve, and the thirteenth went to the merchants' income set, from bakers, who feared punishment for underweight).
42. **Wardour-street English** – “English speech rich in archaisms”
(After the name of the London street, which used to be home to many antique shops).
43. **The King's/Queen's English** - “the English language as it is spoken in the south of England, considered by some people as a standard of good English”.
44. **To murder the King's/Queen's English** – “to distort the English language”.
45. **A Grub-street hack** – “a hired writer”
(Grub street - a street in London, where lived a penniless literary bohemian in the 18th century).
46. **To break Priscians head** – “to break grammar rules”
(Priscian was a famous Roman grammarian in the 6th century AD).
47. **A Roman holiday** – “entertainment at the expense of others' suffering / cruel fun”
(In ancient Rome gladiator fights were organized on holidays).
48. **Jack at a pinch** (old-fashioned) – “a person whose services are used if it's necessary in a difficult or urgent situation”
(Historically so it was called the priest, who was invited to marry or burial, if there is no priest of the parish).
49. **Jack Ketch** – “executioner”
(After the name of English executioner of the 17th century).

50. **Joe Miller** – “jest book”

(After the name of the actor J. Miller, who published the first in England collection of jokes).

51. **John Hancock** (Am.) – “a person's signature”

(J. Hancock was an American statesman, whose signature is the first under the Declaration of Independence).

52. **Higher than Gilderoy's kite** – “with extraordinary strength”

(Gilderoy - the nickname of the famous 17th-century Scottish robber Patrick McGregor, who was hanged in Edinburgh. It was a man of enormous growth, and that's why a very high gallows, resembling a kite, was specially built for him).

53. **Lynch law** (Am.) – “the punishment of someone who is thought to be guilty of a crime, without a legal trial, by killing them”

(Presumably by the name of the planter C. Lynch, who was a justice of the peace in the late 18th century in Virginia.)

54. **The man of blood and iron** – “cruel, merciless man”

(Historically, the Nickname O. Bismarck)

55. **The Sick Man of Europe** – “a label given to a European country experiencing a time of economic difficulty or impoverishment”

(The term was first used in the middle of the 19th century by Nicolas I of Russia to describe the Ottoman Empire (nowadays Turkey), but has since been applied at one time or another to nearly every other major country in Europe).

56. **A Scotch marriage** – “marriage without special ceremonies or formalities by declaring yourself husband and wife in the presence of witnesses”

(According to the Scottish tradition).

57. **To shoot Niagara** – “to decide on a desperate step”

(Named after the daredevils that repeatedly tried to cross the Niagara Falls).

58. **Parthian arrow** – “a sharp remark reserved for the end”
(The Parthians resorted to military trick: simulating the flight, struck by the arrows of the pursuing enemies).
59. **All’s quiet along the Potomac** (Am.) – “everything is calm; there are no grounds for anxiety”
(Expression was often used in military ministry reports during the civil war in the USA).
60. **the Black Prince** – “The black prince was the nickname of Edward, the Prince of Wales, the son of King Edward III”
(He was nicknamed so because he wore black armor).
61. **To fiddle while Rome burns** – “to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and unpleasant that is happening that you should be taking action to prevent”
(The Roman emperor Nero, famous for his cruelty, played cithara and composed verses, looking at Rome burning, set on fire by his order).
62. **To cross the Rubicon** – “to do something that inevitably commits one to following a certain course of action”
(In 49 BC Julius Caesar, contrary to the prohibition of the Roman Senate, moved with the army through the Rubicon river, serving as the border between Italy and Cisalpine Gaul - and began a civil war).
63. **Caesar’s wife** – “any woman married to a leader or not, whose behaviour was or should be beyond criticism”
(According the historian Suetonius, what Julius Caesar actually said translates as “My wife should be as much free from suspicion of a crime as she is from a crime itself”).
64. **Blue blood** - “aristocratic ancestry”
(In Spanish –sangre azul, this term describes Spanish aristocrats of pure, unmixed Germanic ancestry, under whose fair skin the blue veins showed very clearly).

65. **A bluestocking** - “a highly –educated woman, a woman who is interested in serious intellectual subjects “
(After the Blue Stocking Society, a nickname for a predominantly female literary club of the 18th century London; probably so-called after the blue worsted stockings commonly worn as part of informal dress at that time).
66. **Box and Cox** - “two people who always miss each other and thus are never together”
(The phrase comes from the 19th-century story of the same name, in which two men named Box and Cox rent the same room at different times of day).
67. **To have a chip on one’s shoulder** (Am.) - “be sensitive about something that happened in the past and easily offended if it is mentioned, because you think you were treated unfairly”
(This idiom comes from a nineteenth-century US custom. If a boy wanted to fight, he put a small piece of wood on his shoulder. He would begin a fight with whoever knocked the chip of wood off his shoulder).
68. **Cloak-and-dagger** - “using or involving secrecy, deception, or espionage, especially the kind portrayed in dramatic depictions of spying.”
(The name of a type of 17c Spanish comedy –from the normal dress of the class of character depicted – the current meaning arising from the kind of plot characteristic of the French version of the genre).
69. **To take French leave** - “to be absent or on holiday especially from work or military duty without permission”
(From the 18cent French custom of leaving a party without saying goodbye to the host or hostess).
70. **To run the gauntlet (of)** - “to be exposed to or forced to endure a series of threats, dangers, criticism, or other problems.”
(Refers to an old military punishment in which one was forced to run between two lines of soldiers while they thrashed one with rods or whips).

71. **The Greek calends** - “a time that will never come”
(The calends was the first day of the Roman month, but was not a part of the Greek calendar – the phrase was coined by the Emperor Augustus).
72. **A Greek gift** - “a gift given with the intention of tricking and causing harm to the recipient”
(From the story of the Trojan horse, told in Virgil’s Aeneid 2, which was apparently a gift from the Greeks but which was actually a trick leading to the fall of Troy).
73. **An Indian summer** (Am.) - “a period of mild weather occurring in late autumn / a pleasant, tranquil, or flourishing period occurring near the end of something”
(From a feature of the North America climate, probably named simply because when it was first observed the country was inhabited by Indians).
74. **Money for jam/old rope** (slang) – “money earned for little or no effort”
(These expressions, which date back to the early 20th century, may have originated as military slang. In 1919, the Athenaeum stated that money for jam arose as the result of the ‘great use of jam in the Army’).
75. **The old guard** - “the original or older members of a group or an organization, who are often against change but whose ideas and ways of working are being replaced”
(From the title – l’Ancienne Garde – of the most experienced section of the Imperial Guard, the elite of Napoleon’s army).
76. **Beyond the pale** - “outside the bounds of morality, good behavior or judgment; unacceptable.”
(A pale was a boundary made of wooden posts or the safe area inside this. In the fourteenth and fifteenth centuries, the part of Ireland that was under English rule was called the Pale. The area outside this was beyond the Pale and considered wild and dangerous by the English).
77. **A Pyrrhic victory** - “a victory which is achieved at too high a price and therefore not worth having”

(Pyrrhus was a king of Epirus, who defeated the Romans at Asculum in 279 BC, but in doing so sustained heavy losses and lost his finest troops).

78. Not for all the tea in China - “certainly not/not at any price, never”

(This term originated in Australia and alludes to the presumed huge quantity of tea in China).

79. To dine with Duke Humphrey – “to go without dinner”

(The story is said to be from the practice of the poor gentry, who beguiled the dinner hour by a promenade near the tomb of Humphrey, Duke of Gloucester, in Old Saint Paul's).

80. To set the Thames on fire – “to do wonderful or exciting things; to cause a great or remarkable sensation in the world; to be extremely exciting, popular, famous”

(Refers to the Thames River in London. Often used in the negative to indicate the opposite).

81. To be from Missouri (Am.) – “requiring proof; needing to be shown something in order to believe it”

(From the nickname for the state of Missouri, the Show Me State).

82. True as Coventry blue – “the expression used when concluding a commercial transaction and meaning that the transaction is of an honest nature”

(It is associated with the phrase Coventry blue, which had the meaning "real blue": blue thread of a superior dye, made at Coventry, England, and used for embroidery).

83. To build castles in Spain – “to create dreams, hopes or plans that are impossible, unrealistic or have very little chance of succeeding”

(The first term dates from the late 1500s. The variant, castles in Spain was recorded in the Roman de la Rose in the 13th century and translated into English around 1365).

84. **To bury the hatchet (Am.)** – “to make peace with someone”
(The Indians had a tradition at the conclusion of peace to bury in the ground a hatchet).
85. **To dig up the hatchet (Am.)** – “to begin a war against somebody”
(The Indians had a custom before the beginning of military operations to pull out a hatchet buried in the ground).
86. **As well be hanged (or hung) for a sheep as a lamp** – “it’s said to mean that because the punishment for a bad action and an even worse one will be the same, you have no reason not to do the worst one”
(The old English law, according to which a person had to be hang for stealing of a sheep).
87. **the curse of Scotland** – “a playing card of the nine of diamonds”
(The playing card is named so by resemblance to the coat of arms of Count Dalrymple Steyr, who aroused hatred in Scotland with his pro-British policy).
88. **A bed of roses** – “a luxurious situation; an easy life”
(The expression is created in connection with the custom of the rich in ancient Rome to sprinkle their beds with rose petals).
89. **To turn thumbs down** - “used to show disapproval of something”
(According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb lowered down - death).
90. **To turn thumbs on** – “used to show approval of something”
(According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb up – life).

Классификация ФЕ согласно семантическим группам

1) ФЕ, обозначающие человеческие качества, черты характера или статус человека в обществе:

- **The broad arrow** – “convict”
(The image of an arrow with a wide tip originally was placed on the clothes of prisoners).
- **Teddy boy** – “a tough youth wearing a modified style of Edwardian clothes in Britain, especially during the 1950s”
(Teddy is a diminutive from Edward, named after the English king Edward VII, who was distinguished by his peculiar manner of dressing).
- **A whipping boy** – “someone or something that is blamed or punished for problems that are caused by someone or something else”
(Historically it was a boy who was brought up with the prince and was flogged for the prince's fault).
- **A kitchen cabinet** (Am.) - “unofficial advisers of the president”
(The initial group of friends of US President A. Jackson, who had a great influence on state affairs).
- **A blue coat** (Am.) - “a soldier of the Northern Army of the USA during the Civil War”
- **The Blue and the Gray** (Am.) - “the blue and the grey”
(Names of the army of the northern and southern states in the civil war in the United States of 1861-65, according to the color of the form).
- **Doctors’ Commons** – “College of Civil Lawyers in London”
(This college was established in 1509 and discharged in 1858).
- **A Grub-street hack** – “a hired writer”
(Grub street - a street in London, where lived a penniless literary bohemian in the 18th century).

- **Jack at a pinch** (old-fashioned) – “a person whose services are used if it’s necessary in a difficult or urgent situation
(Historically so it was called the priest, who was invited to marry or burial, if there is no priest of the parish).
- **Jack Ketch** – “executioner”
(After the name of English executioner of the 17th century).
- **Higher than Gilderoy’s kite** – “with extraordinary strength”
(Gilderoy - the nickname of the famous 17th-century Scottish robber Patrick McGregor, who was hanged in Edinburgh. It was a man of enormous growth, and that’s why a very high gallows, resembling a kite, was specially built for him).
- **The man of blood and iron** – “cruel, merciless man”
(Historically, the Nickname O. Bismarck).
- **the Black Prince** – “The black prince was the nickname of Edward, the Prince of Wales, the son of King Edward III”
(Nicknamed so because he wore black armor).
- **Caesar’s wife** – “any woman married to a leader or not, whose behaviour was or should be beyond criticism”
(According the historian Suetonius, what Julius Caesar actually said translates as “My wife should be as much free from suspicion of a crime as she is from a crime itself”).
- **Blue blood** - “aristocratic ancestry”
(In Spanish –sangre azul, this term describes Spanish aristocrats of pure, unmixed Germanic ancestry, under whose fair skin the blue veins showed very clearly).
- **A bluestocking** - “a highly –educated woman, a woman who is interested in serious intellectual subjects”
(After the Blue Stocking Society, a nickname for a predominantly female

literary club of the 18th century London; probably so-called after the blue worsted stockings commonly worn as part of informal dress at that time).

- **Beyond the pale** - “outside the bounds of morality, good behavior or judgment; unacceptable.”

(A pale was a boundary made of wooden posts or the safe area inside this. In the fourteenth and fifteenth centuries, the part of Ireland that was under English rule was called the Pale. The area outside this was beyond the Pale and considered wild and dangerous by the English).

- **The old guard** - “the older and less modern members of a group”
(From the title – l’Ancienne Garde – of the most experienced section of the Imperial Guard, the elite of Napoleon’s army).

- **Box and Cox** - “two people who always miss each other and thus are never together”

(The phrase comes from the 19th-century story of the same name, in which two men named Box and Cox rent the same room at different times of day).

- **To be from Missouri** (Am.) – “requiring proof; needing to be shown something in order to believe it”

(From the nickname for the state of Missouri, the Show Me State).

2) ФЕ, отражающие поступки и действия человека, межличностное взаимодействие:

- **To go Dutch** - “to pay each for oneself at a restaurant or somewhere else”

(An American phrase from a kind of party – a Dutch lunch – to which all the guests are expected to contribute food).

- **When in Rome (do as the Romans do)** – “used in order to say that it is best to behave in the same way as the people around you in a situation even if you would not normally do so”.

- **To be in Dutch with somebody** (old-fashioned, jargon) – “to be in trouble with someone/be in difficult situation”.
- **A Dutch bargain** – “an agreement for a sale in which one of the people involved gets an advantage over the other person”
(The use of the word Dutch in terms of negative coloring dates back to Anglo-Dutch competition on the sea and the wars of England and Holland in the 17th century).
- **To talk to somebody like a Dutch uncle** – “to teach or reprehend somebody in a scolding manner”
(Supposedly from the Dutch reputation for severe family discipline).
- **Lynch law** (Am.) – “the punishment of someone who is thought to be guilty of a crime, without a legal trial, by killing them”
(Presumably by the name of the planter C. Lynch, who was a justice of the peace in the late 18th century in Virginia).
- **To send somebody to Coventry** – “not allow someone to associate with others, to refuse to speak to someone because of something they have done”
(The most likely explanations for this phrase is that it is from an incident during the English Civil War when groups of Royalists captures in Birmingham were sent for safe-keeping to the Parliamentary stronghold of Coventry).
- **To read the Riot Act** – “to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again”
(The Riot Act - the law on the protection of public peace with order, the law against the insurrection, has been in force since 1715).
- **A Greek gift** - “a gift given with the intention of tricking and causing harm to the recipient”
(From the story of the Trojan horse, told in Virgil’s Aeneid 2, which was

apparently a gift from the Greeks but which was actually a trick leading to the fall of Troy).

- **A Scotch marriage** – “marriage without special ceremonies or formalities by declaring yourself husband and wife in the presence of witnesses”
(According to the Scottish tradition).
- **The bloody chasm** (Am.) - “strong, bitter enmity”
(Enmity between the North and South in the Civil War in the US).
- **To cross the Rubicon** – “to do something that inevitably commits one to following a certain course of action”
(In 49 BC Julius Caesar, contrary to the prohibition of the Roman Senate, moved with the army through the Rubicon river, serving as the border between Italy and Cisalpine Gaul - and began a civil war).
- **To run the gauntlet (of)** - “to be exposed to or forced to endure a series of threats, dangers, criticism, or other problems.”
(Refers to an old military punishment in which one was forced to run between two lines of soldiers while they thrashed one with rods or whips).
- **To take French leave** - “to be absent or on holiday especially from work or military duty without permission”
(from the 18cent French custom of leaving a party without saying goodbye to the host or hostess).
- **To build castles in Spain** – “to create dreams, hopes or plans that are impossible, unrealistic or have very little chance of succeeding”
(The first term dates from the late 1500s. The variant, castles in Spain was recorded in the Roman de la Rose in the 13th century and translated into English around 1365).

- **To bury the hatchet (Am.)** – “to make peace with someone”
(The Indians had a tradition at the conclusion of peace to bury in the ground a hatchet).
- **To dig up the hatchet (Am.)** – “to begin a war against somebody”
(The Indians had a custom before the beginning of military operations to pull out a hatchet buried in the ground).
- **To set the Thames on fire** – “to do wonderful or exciting things; to cause a great or remarkable sensation in the world; to be extremely exciting, popular, famous”
(It refers to the Thames River in London. Often used in the negative to indicate the opposite).
- **To turn thumbs down** - “used to show disapproval of something”
(According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb lowered down - death).
- **To turn thumbs on** – “used to show approval of something”
(According to the Roman tradition, the destiny of the defeated gladiator was decided by the movements of the emperor's hand: a thumb up – life).

3) ФЕ, отражающие пороки человека или общества:

- **Brahms and Liszt** (slang) - “drunk”
(This idiom is an example of Cockney rhyming slang, which was first used over 100 years ago by criminals in East London who did not want the police to understand them. Brahms and Liszt rhymes with “pissed” which is British English slang for “drunk”).
- **Dutch courage** - “an artificial courage gained by drinking alcohol”
(Either from a belief that the Dutch were heavy drinkers or from the fact that gin was introduced into England by the Dutch followers of William III).
- **The Dutch Act** – (jargon) “the act of committing suicide”

- **A Roman holiday** – “entertainment at the expense of others' suffering / cruel fun”
(In ancient Rome gladiator fights were organized on holidays).
- **To fiddle while Rome burns** – “to enjoy yourself or continue working as normal and not give any attention to something important and unpleasant that is happening that you should be taking action to prevent”
(The Roman emperor Nero, famous for his cruelty, played cithara and composed verses, looking at Rome burning, set on fire by his order).

4) ФЕ, описывающие чувства, эмоции:

- **If... then I'm a Dutchman** – (old-fashioned) – “said when you think that a statement is not true”
- **Not for all the tea in China** - “certainly not/not at any price, never”
(This term originated in Australia and alludes to the presumed huge quantity of tea in China).
- **Parthian arrow** – “a sharp remark reserved for the end”
(The Parthians resorted to military trick: simulating the flight, struck by the arrows of the pursuing enemies).
- **Something is double Dutch (to you)** – “used about something, especially speech or writing that indecipherable or nonsense and you cannot understand it”.
- **It's all Greek to me** – “used in order to say that you cannot understand something”.

5) ФЕ, в которых отражена практическая деятельность человека, различные события:

- **To carry coals to Newcastle** – “to take something to a place where is already a great deal of it”
(Newcastle was a centre of coal mining industry).
- **Rome wasn't built in a day** – “used in order to tell someone to be patient because what they want to happen will take a long time”.

- **Wear the King's /Queen's coat** – “to serve in the English Army”.
- **To murder the King's/Queen's English** – “to distort the English language”
- **John Hancock** (Am.) – “a person's signature”
(J. Hancock was an American statesman, whose signature is the first under the Declaration of Independence).
- **All's quiet along the Potomac** (Am.) – “everything is calm; there are no grounds for anxiety”
(Expression was often used in military ministry reports during the civil war in the USA).
- **Cloak-and-dagger** - “using or involving secrecy, deception, or espionage, especially the kind portrayed in dramatic depictions of spying.”
(The name of a type of 17c Spanish comedy –from the normal dress of the class of character depicted – the current meaning arising from the kind of plot characteristic of the French version of the genre).
- **True as Coventry blue** – “the expression used when concluding a commercial transaction and meaning that the transaction is of an honest nature”
(It is associated with the phrase Coventry blue, which had the meaning "real blue": blue thread of a superior dye, made at Coventry, England, and used for embroidery).
- **As well be hanged (or hung) for a sheep as a lamp** – “it's said to mean that because the punishment for a bad action and an even worse one will be the same, you have no reason not to do the worst one”
(The old English law, according to which a person had to be hang for stealing of a sheep).
- **To dine with Duke Humphrey** – “to go without dinner”
(The story is said to be from the practice of the poor gentry, who beguiled

the dinner hour by a promenade near the tomb of Humphrey, Duke of Gloucester, in Old Saint Paul's).

- **Botany Bay** (old-fashioned) - “penal, hard labour”
(The expression comes from the name of the Australian bay in New South Wales, which was used as a penal servitude).
- **A cat o’ nine tails** – “a whip made from rope that has nine ends, that was used especially in the past for hitting people to punish them”
(Historically this device for hitting was used until 1881 to punish people in English army and Navy).
- **To shoot Niagara** – “to decide on a desperate step”
(Named after the daredevils that repeatedly tried to cross the Niagara Falls).

6) ФЕ, обозначающие исторические объекты или явления:

- **Annie Oakley** (Am.) - “a free ticket to an event”
(Alludes to US markswoman Annie Oakley's penchant for filling targets with bullet holes, likened to the holes punched in free tickets to prevent resale or reuse).
- **A banquet of Lucullus** – “rich, generous treat”
(After the name of the ancient Roman rich man Lucullus, whose feasts became famous for their extraordinary luxury).
- **The Blue Book** – “official reports of the Parliament of England and the Privy Council”.
- **Foggy Bottom** (Am.) - “facetious name of the US Department of State”
(Foggy Bottom is the old name of one of Washington's districts where state institutions, including the State Department, were later placed. The basis of rethinking is a play of words that contains a hint of vague statements by diplomats).
- **Full bottom** – “historically it was a male wig, curls falling to the shoulders”.

- **Brummagem button** (old-fashioned) - “false coin”
(Birmingham was a place where in the 17th century forged silver coins in 4 pence).
- **The Newgate Calendar** – “The Handbook of the Newgate Prison with Data on Prisoners Committed in It”.
- **The Black Code** (Am.) - “laws intended to prevent black people who had been slaves from using their rights after the American Civil War”
(The code was introduced by the French governor of the state of Louisiana Bienville in about 1723).
- **Dance Macabre** –“the image of the coming of The Death in Western European art of the 14th century”.
- **A baker’s dozen** (old-fashioned) – “thirteen of something”
(According to an old custom, bread traders received thirteen loaves instead of twelve, and the thirteenth went to the merchants' income set, from bakers, who feared punishment for underweight).
- **Wardour-street English** – “English speech rich in archaisms”
(After the name of the London street, which used to be home to many antique shops).
- **The King’s/Queen’s English** - “the English language as it is spoken in the south of England, considered by some people as a standard of good English”
- **Joe Miller** – “jest book”
(After the name of the actor J. Miller, who published the first in England collection of jokes).
- **The Sick Man of Europe** – “a label given to a European country experiencing a time of economic difficulty or impoverishment”
(The term was first used in the middle of the 19th century by Nicolas I of Russia to describe the Ottoman Empire (nowadays Turkey), but has since

been applied at one time or another to nearly every other major country in Europe).

- **Money for jam/old rope** (slang) – “money earned for little or no effort”
(These expressions, which date back to the early 20th century, may have originated as military slang. In 1919, the Athenaeum stated that money for jam arose as the result of the ‘great use of jam in the Army’).
- **the curse of Scotland** – “a playing card of the nine of diamonds”
(The playing card is named so by resemblance to the coat of arms of Count Dalrymple Steyr, who aroused hatred in Scotland with his pro-British policy).

7) ФЕ, относящиеся к другим темам:

- **The Greek calends** - “a time that will never come”
(The calends was the first day of the Roman month, but was not a part of the Greek calendar – the phrase was coined by the Emperor Augustus).
- **An Indian summer** (Am.) - “a period of mild weather occurring in late autumn / a pleasant, tranquil, or flourishing period occurring near the end of something”
(From a feature of the North America climate, probably named simply because when it was first observed the country was inhabited by Indians).
- **A bed of roses** – “a luxurious situation; an easy life”
(The expression is created in connection with the custom of the rich in ancient Rome to sprinkle their beds with rose petals).

Подборка упражнений для изучения фразеологизмов с историческими реалиями

Упражнение № 1. Translate the following sentences with phraseological units from English into Russian using the dictionary:

- 1) Put your *John Hancock* here and the deal is done.
- 2) *Indian summer* is the best season for travelling.
- 3) I wonder if she is ill again, or she is taking *French leave*.
- 4) When you become an adult, you'll quit *building castles in Spain*.
- 5) Stop telling me what to do. You are always *acting like a Dutch uncle!*
- 6) Many women are happy to *go Dutch* with a new boyfriend on the first date.
- 7) How could the bride's father miss the wedding? He *was* certainly *conspicuous by his absence*.
- 8) Why did you bring DVDs with you when I have a lot of them? That's like *carrying coals to Newcastle*.
- 9) The teacher *read* the students the *Riot Act* for coming late for classes.
- 10) I'm *in Dutch* with my parents for my low grades.

Упражнение № 2. Match these phraseological units with their Russian equivalents.

Blue blood	Длинный парик
A bluestocking	Стиляга
Teddy boy	Самоубийство
A whipping boy	Уйти по-английски
The Dutch act	Педантка
To take French leave	Мальчик для битья
Bed of roses	Дары данайцев

A Greek gift	Легкая жизнь
Full bottom	Самосуд
Lynch Law	Аристократическое происхождение

Упражнение № 3. Define the evaluation of these phraseological units:

- 1) A bed of roses
- 2) A Roman holiday
- 3) An Indian summer
- 4) To turn thumbs on
- 5) A Dutch bargain
- 6) To read the Riot Act
- 7) A banquet of Lucullus
- 8) Dutch courage
- 9) Caesar's wife
- 10) A Pyrrhic victory

Упражнение № 4. Replace the underlined words by the corresponding phraseological units from the box below and put them in the correct form.

to dine with Duke Humphrey	do the Dutch act
to cross the Rubicon	a baker's dozen
Rome wasn't built in a day	John Hancock
to send smb to Coventry	Annie Oakley
When in Rome, do as the Romans do	in double Dutch

- 1) "Why are you so hungry? Didn't you eat dinner?"
"No, I got stuck in a meeting, so I ate nothing!"
- 2) Joe worked all through the strike, so when it was over the other workers put him under boycott.
- 3) Try to find a lecturer who speaks slowly, not one who speaks gibberish.

- 4) Jane came to an important decision by signing this contract.
- 5) Hey, my work gave me two free tickets to tonight's show. Do you want to go with me? The seats aren't great, but hey, they're free!
- 6) "Everyone in my office dresses so casually. Should I dress that way too?"
"By all means. You should get the program."
- 7) "I've been working on my thesis all day and only wrote three pages."
"Well, everything takes time."
- 8) After her daughter died, we were worried that Mary might be tempted to commit suicide.
- 9) He got thirteen stab wounds to the abdomen.
- 10) As soon as you put your signature on these papers, you'll be the proud owner of a brand new car!

Упражнение № 5. Choose one of these situations and make up a dialogue.

- "You and your friend are going to the cinema or at café". Use the following English idioms: *to go Dutch; Annie Oakley; to carry coals to Newcastle; not for all the tea in China; to build castles in Spain.*
- "You and your friend are going to visit a foreign country. What country are you going? Discuss". Use the following English idioms: *It's all Greek to me; when in Rome do as the Romans do; to discover America; a Roman holiday; the Sick Man of Europe; to shoot Niagara; an Indian summer*